



7 OCTUBRE DE 2002  
OCTUBRE DE 2002

# aran

## INFORMACIÓN

Melquíades Calzador  
C/ Calatrava n.º 2  
08017 Barcelona



Otoño

Qué nos  
vamos a  
encontrar  
de nuevo  
en el  
bosque  
Página 4

5.000 ejemplares con toda la información sobre el Val d'Aran



Una de las estampas típicas que volveremos a revivir.

## El otoño viene con la feria a cuestas

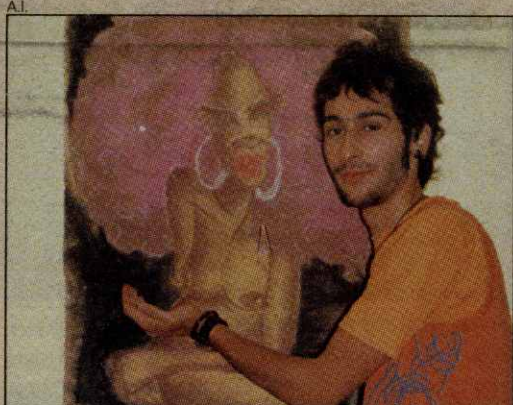
Con la entrada de la nueva estación meteorológica llegan, también, algunas de las tradiciones más antiguas de la Val d'Aran. La feria de octubre se celebra cada año el día 8 y es un acto muy importante. Es una gran acto mer

permite a los araneses ver ampliado el escaparate de ofertas en productos de primera necesidad, sin tener que desplazarse un buen puñado de kilómetros. La parte folclórica de la fiesta es la que se dedica a la compra-venta de ganado y es, en realidad, la raíz de este concurrido mercado al aire libre.

PÁGINAS 2-3

### OTROS TEMAS

11



#### Igor Losada

El artista aranés nos cuenta sus planes para el futuro

13



#### La E.F.V. abre sus puertas

La Escuela de Fútbol Val d'Aran formando nuevos jugadores

### Los padres buscan el descanso deseado tras tres meses de vacaciones



#### El retorno a las aulas

Septiembre representa el mes de la vuelta a la normalidad para los pequeños de la casa, aunque también significa para ellos, la vuelta al horario, las clases, los deberes, los exámenes y todo lo que se desprende de ello. Para los padres la vuelta al colegio tiene otros matices que tocan directamente a los bolsillos. De ese modo, la cuesta de septiembre se hace más cuesta arriba. De cómo ha ido este retorno a las aulas y qué es lo que se han encontrado alumnos, padres y maestros les hablamos en el interior. PÁGINAS 8-9



#### VENTA DIRECTA DEL PROMOTOR

Venta de pisos y dúplex  
en Vielha y Les

C/ Maladeta, 12 - bajos • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 622 - 699 995 307 - 679 444 858





## nuestrosbreves

Los  
accidentes  
son el  
tendón de  
Aquiles de la  
Nacional 230

Los accidentes que se siguen produciendo en la carretera de acceso a la Val d'Aran no hacen más que poner énfasis en la necesidad de que se tomen medidas de forma inmediata.

Desde el colectivo de transportistas existe una gran indignación por el mal estado en que se encuentran las infraestructuras viales que se ven obligados a transitar cada día. Parece ser que desde distintos ámbitos de la provincia de Lleida se pretende impulsar la construcción de una autovía que llegue

hasta la capital aranesa.

Mientras tanto, y triste es admitirlo, seguirán ocurriendo accidentes como el que muestra la imagen. El conductor del camión siniestrado no se explicaba lo ocurrido minutos después del accidente.

Esperemos que no haya que lamentar más desgracias de este tipo.

En todo caso, e independientemente de lo que hagan los responsables, es tarea de todos los conductores cumplir las normas en la carretera.



El mes de octubre, el clásico del otoño, se viste de luces en honor de las clásicas ferias de ganadería de la Val d'Aran

# Vielha, centro de la Feria otoñal

Siguiendo los dictados de la tradición, Vielha se convierte en un hervidero de gentes que curiosean, compran y venden todo lo que necesitarán para pasar los meses de frío. Los utensilios del campo y las prendas de abrigo son los objetos más buscados pero, como mandan los cánones, el comercio del ganado sigue estando vigente en los aguerridos habitantes de la montaña.

Con la entrada en la nueva estación meteorológica llegan, también, algunas de las tradiciones más antiguas de las Val d'Aran concretamente las de origen agrícola y ganadero. La Feria de octubre se celebra cada año el día 8 del citado mes. Actualmente es un gran acto mercantil que, una vez cada temporada, permite a los araneses ver ampliado el escaparate de ofertas sin tener que desplazarse un buen puñado de kilómetros. La parte folklórica de la fiesta, es la que se dedica a la compra-venta de ganado y es, en realidad, la raíz de este concurrido mercado al aire libre.

Francisco Vidal, concejal de Montañas del Ayuntamiento de Vielha, recuerda como eran antes las cosas, "...muy diferente, porque la economía se basaba en la venta de ganado. Yo creo que era el 90% de la economía de la Val d'Aran. Un dato interesante que da muestra del eco y la repercusión que tenía la Feria, en las gentes que habitaban el valle entonces. Entonces era más importante que la Fiesta Mayor porque es cuando se tocaba dinero y bajaban de

todos los pueblos a Vielha".

El tipo de ganado que se negociaba era de lo más variado, "vacas, terneros, caballos, mulos, burros, cerdos, ovejas, cabras... ¡de todo!" Y en función de la demanda, así se portaban los precios. Un año el vacuno tenía demanda y al otro el caballar. Todo era cuestión de tener un poco de suerte para poder pasar un buen invierno, "el que había tenido un buen verano y no se le había matado nada de ganado en la montaña, tenía posibilidades de llevar el invierno mejor", relata Vidal.

Esta reflexión nos sirve de excusa para poder hacernos una idea de lo dura que era la vida de los antiguos habitantes de este valle. Una rutina diaria que no conocía vacaciones ni pagas extra, y que no perdonaba descuidos u olvidos. Siempre alerta con trabajo por hacer, "había que sembrar grano y recogerlo. Igual con las patatas la remolacha...y sobre todo cor-



Compra de una vaca de procedencia suiza por Roberto Sole Berart el 8 de octubre de 1961.

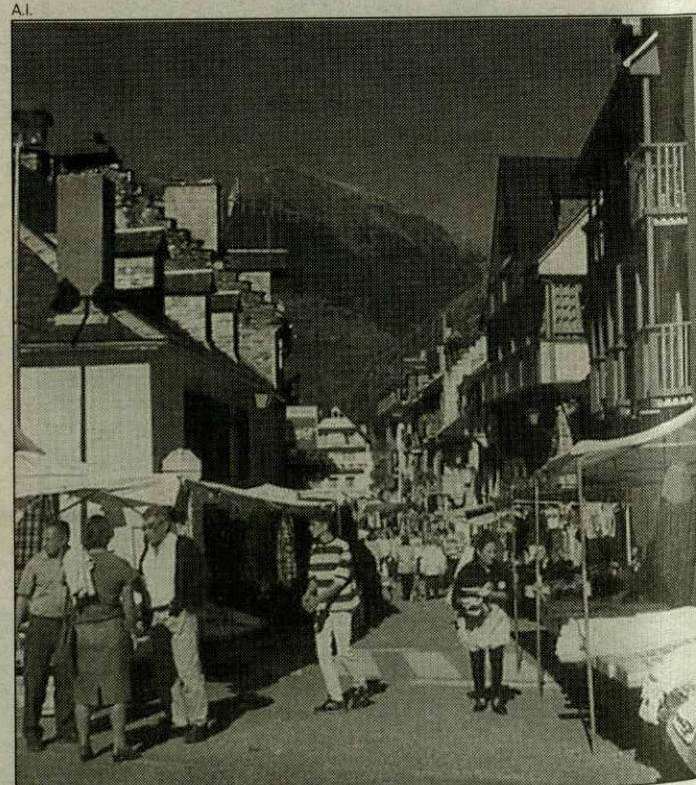
tar la hierba en verano hasta septiembre para que el ganado comiera en invierno. Era todo el año, todos los días. Y era muy bonito, pero muy duro", sentencia Francisco Vidal.

► El tipo de ganado que se negociaba era de lo más variado, "vacas, terneros, caballos, mulos, cerdos...

do a esta en función de los terrenos que estaban en reposo aquel año. Para que nos hagamos una idea de la enorme cantidad de ganado que albergaba la Val d'Aran, Vidal recuerda que, cuando desfilaba el ganado, "podían estar tres horas pasando vacas, caba-

llos, mulos, etc...es posible que en verano hubiera una cabaña ganadera de 300.000 cabezas".

Por supuesto, en medio de tanta dureza, los días de la Feria constituían un aliciente para los sufridos araneses. Se aprovechaba la ocasión para reencontrarse con familiares y amigos a los que no se veía en mucho tiempo y a los que sería difícil ver ante un invierno sin carreteras, máquinas quitanieves ni coches todo-terreno. "Se bailaba en los bajos del Ayuntamiento, donde están los arcos y estábamos contentos porque también se traía fruta, sobre todo uva, naranjas...los niños cortábamos ramas en la montaña y fabricábamos bastones que en la Feria vendíamos por una peseta y comprábamos turrón y guirlaches". Un agradable recuerdo que relata



Aspecto que ofrece Vielha durante la feria.

ARAN SERVICE

SU INMOBILIARIA EN  
EL VALLE DE ARÁN  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

973 641 728

C/ Aneto, 6 - 1º 3ª Vielha



MAPFRE  
FERNANDO RAMOS

Ctra. De Gausac, 2 Edif. Creu de la Neu, local 12-B  
25530 VIELHA - Tel. i Fax: 973 643 232  
e-mail: ramosf@mapfre.com



LAUARIA - BUGADERIA  
NETEJA EN SEC - PRESSING  
LAVANDERIA - TINTORERIA

Abierto todo el año  
LABORABLES DE 8 A 8 h. / FESTIVOS DE 9 A 2 h.

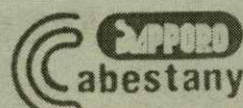
Joyería - Relojería - Perfumería - Marroquinería

Magatzems Garona

CABINA ESTÉTICA  
Y SOLARIUM

Av. Pas d'Arrò, 1-5  
Tels. 973 642 098  
973 642 118  
VIELHA

Passeig Libertat, 17  
Tel. 973 640 083  
VIELHA  
Duque de Denia, 25  
Tel. 973 648 004  
BOSSOST  
Edificio Campalàs  
Tel. 973 644 417  
BAQUERIA-BERET



Su Inmobiliaria amiga

Sapporo - Edificio Pradets - Tel. 973 640 891  
Telefax: 973 640 376 - 25530 VIELHA  
sapporo@interbook.net

SE VENDE  
GOLF G-60

Tel. 629 382 822





El sector ganadero es uno de los recursos económicos y tradicionales de la Val d'Aran.

Vidal con la sonrisa en la cara.

El de Vielha era un encuentro de gran importancia, habida cuenta de la cantidad de gente que albergaba y de su procedencia: "venían compradores del País Vasco, Lleida y muchos Valencianos. Era una feria muy importante y muy grande. Digna de verse. También venían vendedores de artículos que nosotros necesitábamos para pasar el invierno: vendedores de mantas, paraguas, aperos para el ganado y los charlatanes que empezaban a venderte un montón enorme de cosas por mil pesetas".

"A la hora de cerrar un trato, el vendedor, el comprador y un intermediario se daban la mano y marcaban la cabeza de ganado apalabrada". Ciertamente otros tiempos en los que la palabra de un hombre vale más que ahora. Como recuerda Vidal, "eran días de hermanamiento, con costumbres muy arraigadas".

Que eran otros tiempos se nota en la decadencia en la que se ha sumido el sector ganadero de Aran: "hoy hay censadas 7 vacas en Vielha, entonces unas 600 ó 700". ¿Consecuencias? El mismo Francisco Vidal, haciendo honor a su cargo explica que: "en la montaña es necesario que



Vielha ofrece además de ganado, otros atractivos mercantiles.

haya ganado porque de lo contrario crecen las malas hierbas, los arbustos y nos quedamos sin prados. Estamos haciendo lo posible para que volvamos a tener ganado pastando en el valle y retomemos las costumbres necesarias para este país".

Ahora que tanto se habla de crecimiento y desarrollo sostenible, sería cuestión de ver si

los que pregonan las delicias de la vida al aire libre se dejan caer por estos lugares y comprueban por sí mismos, que la vida del campo es bella, pero que su dureza sólo queda al alcance de los valientes que se atreven a ir en contra de la corriente con la meteorología como único patrón y la satisfacción del trabajo bien hecho, en ocasiones, como único salario.

A la espera de ver que sucede, intentaremos disfrutar de una nueva edición de la Feria de octubre, no sólo por las calles y los puestos. También podemos acercarnos al recinto donde se expone el ganado e intentar imaginar como era esta Feria tiempo atrás y como es en nuestros días.

RUBÉN FLORES

noticiasbreves



Pilar Fernández, cámara y Jovita Ané, comentarios.

## El periodismo aranés en la pantalla TV3 de Aran fue la protagonista

Jovita Ané y Pilar Fernández, periodistas de Aran para TV3, junto con un equipo de Euskal Telebista, dieron la primicia para el estado español de la detención de dos presuntos etarras en Luchón. Los detenidos, Óscar Celarain y Andoni Otegi, hacía poco tiempo que residían en la localidad vecina de Luchón y, tras una intervención de la policía francesa, fueron introducidos en un vehículo policial ante la cámara de estas periodistas: "todo fue muy rápido y desconcertante porque es la prime-

ra vez que cubrimos una noticia de este tipo", afirma Jovita Ané que añade el calificativo de "impresionante" a la experiencia que vivieron. Pilar Fernández comenta que: "tuvimos que correr mucho para que llegaran las imágenes a las noticias de las nueve porque la detención se hizo a las ocho de la tarde. Imagínate por el Portilhon...".

Desde Aran Información felicitamos a estas compañeras por la excelente labor desempeñada.

R.F.

Se le da más servicio a la biblioteca de Vielha

## El Espacio Europeo en la Val d'Aran inaugurado en Vielha

La biblioteca de Vielha, inauguró un espacio dedicado a la Unión Europea y los temas de interés que la rodean. Al acto asistieron el secretario general del Patronato pro-Europa, Carles Gasòliba, el delegado territorial del Patronato, Jaume Roca y el alcalde de Vielha-Mijaran, Pau Perdices. Con esta inauguración, se quiere atender y dar respuesta a los planteamientos y preguntas que, sobre la Unión Europea, manifiesten los araneses. Se disponen de los recursos más variados y amplios que en estos momentos se pue-

den ofrecer: libros, revistas, mapas, CDs, una línea de consulta directa con el Patronato en Lleida y la habitual línea de conexión a Internet, junto con la central de bibliotecas de Lleida.

Desde la biblioteca se manifiesta el interés que ha despertado este nuevo servicio, sin dejar de lado que los usos habituales del centro están teniendo una aceptación notable entre los araneses y los visitantes habituales u ocasionales de la Val d'Aran.

R.F.

un nuevo  
medio de información  
a su alcance

aranINFORMACIÓ

FILLOY □ CONSTRUCCIONES

Plaça Pas d'Arró, 1  
Tel. 973 640 115

25530 VIELHA (Lleida)  
Fax. 974 640 475



Cómo disfrutar de la nueva estación

## El otoño viste de colores Aran

La recién estrenada estación otoñal nos invita a redescubrir los rincones más íntimos de un paraíso de colores. Todo comienza a prepararse para el frío con una de las mejores formas de hacerlo: inventando tonalidades imposibles y oxigenando el ambiente de aire fresco

A partir del 21 de septiembre las noches son tan largas como el día. En algunos lugares empiezan a crecer unas flores de seis pétalos de color rosa o lila que tienen el sobrenombre de "quitameriendas" lo cual es señal inequívoca de que se termina un ciclo natural. El curioso nombre de estas flores no hace sino que aludir a lo tardío de su floración, justo cuando los días se acortan tanto que dificulta salir por la tarde a merendar al aire libre.

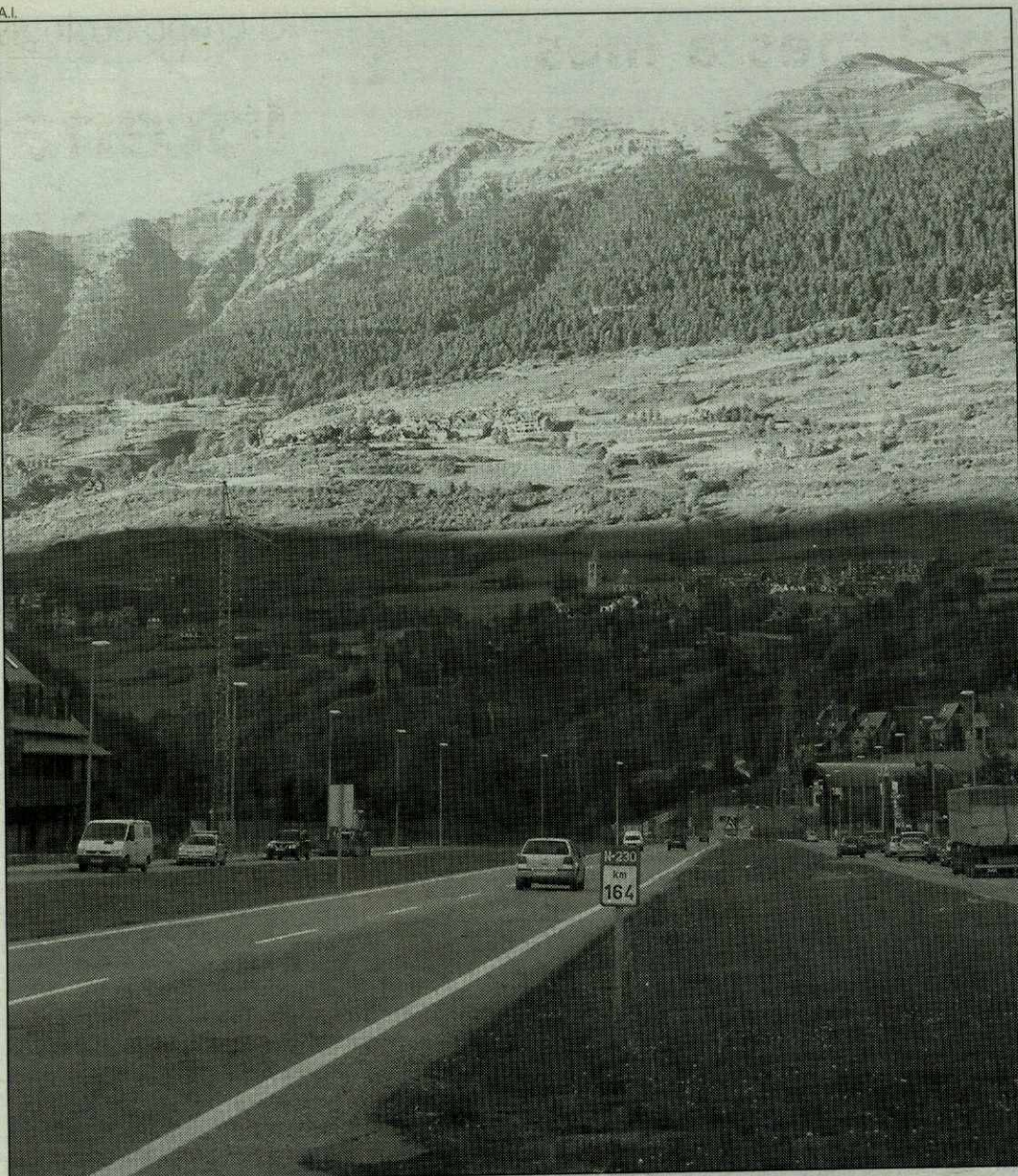
Los árboles no son ajenos a estos cambios y empiezan a desprenderse de su vestimenta de verano con el propósito de evitar la evaporación de agua por las hojas. Ayudados por el viento se desprenden de ellas pero antes nos habrán deleita-

do con un concierto de colores ocre, rojo, amarillo...

Toda la naturaleza a una va adaptándose a la nueva estación, el otoño. Quizás la época de más belleza de la Val d'Aran. Una belleza fugaz que se manifiesta más o menos a mediados del mes de octubre y que añade al, ya de por sí hermoso paisaje, todas las tonalidades de color imaginables. El relieve típico de la Val y sus frondosos bosques en pleno cambio invitan a pasear por el valle y las laderas con pausa y saboreando todos los pormenores que nos sorprenden. Excursio-

► "Una belleza fugaz que(...) añade al ya de por sí hermoso paisaje todas los colores imaginables"

nes clásicas como la de la Artiga de Lin, la Bassa d'Ulles o els Uells deth Joeu, parecerán distintas ante los ojos del caminante de otoño. Bosques como el de Baricauba mostrarán sin



La Val d'Aran constituye un paraíso para disfrutar todos los días del año.

pudor todos sus encantos y por unos días nos sorprenderá con una singular belleza.

La rica arquitectura del país toma un color diferente ante el cambio de telón de fondo y nos invita a redescubrirla por unos días en un contexto diferente.

Los animales no son ajenos a estos cambios y también varían su comportamiento. Además de las aves que vuelan hacia el sur, los ciervos preparan uno de los ritos más sagrados del bosque: la berrea mandada de ciervos, separadas en machos y hembras, comienzan a presentar signos de nerviosis-

mo y agitación y los machos, algunos de los cuales presentan cornamentas de más de un catorce puntas, compiten por alcanzar el premio: el harén de hembras que, tras el apareamiento, abandonarán hasta el próximo otoño.

Las peleas pueden ser sangrantes y los gritos de estos colosos se pueden escuchar a gran distancia, mientras el ruido seco y estremecedor de sus astas chocando se mezcla con los sonidos de su bramido de celo. Estos son algunos de los atractivos que presenta la Val d'Aran en otoño. Un retorno a la belleza.

Pero el otoño, como estación cambiante, puede coger desprevenido a más de un caminante despistado. No sería la primera vez, ni la última, que una copiosa nevada sorprende a algún que otro grupo de excursionistas despistados.

Por eso, no vendrá de más consultar el parte meteorológico de la zona y avisar a alguien de la ruta que vamos a tomar, así como la hora de salida y la previsible de llegada. Un teléfono móvil o una emisora siempre pueden sacarnos de un apuro.

RUBÉN FLORES

## OPINIÓN

### 11 de septiembre

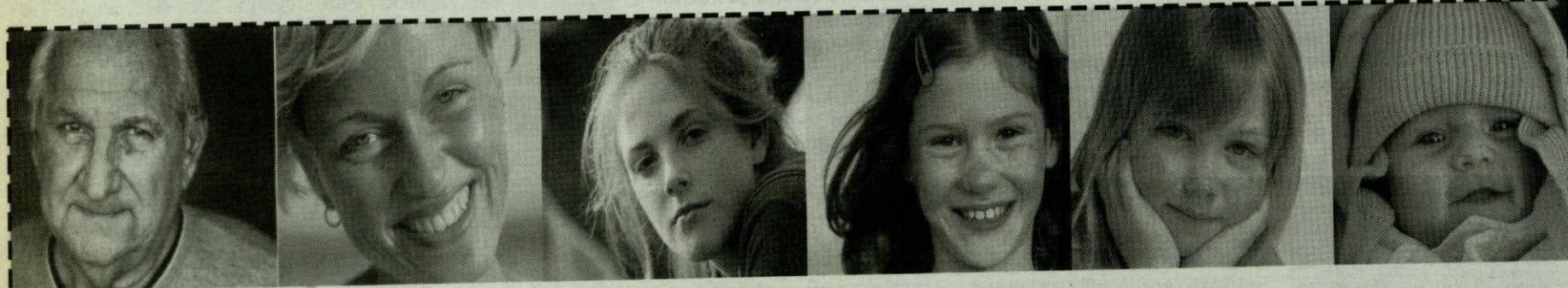
Septiembre termina con el extraño sabor de boca que nos deja un mal recuerdo. Un año más tarde del brutal atentado de las torres gemelas, siguen perdurando las secuelas emocionales en las víctimas directas y lejanas. Las televisiones de todo el mundo se han encargado, estos días, de repasar aquellos terribles momentos que cambiaron para siempre el curso del mundo, no sabemos si para rendir homenaje a los afectados o para subir el índice de audiencia. Lo que sí sabemos es que hubo un antes y un después de aquella tarde de septiembre y a todos, seamos conscientes de ello o no, nos ha afectado de alguna manera.

Otra de las consecuencias de la consabida globalización. Una globalización que, en este desgraciado caso, ha permitido a la primera potencia del planeta mostrar al resto del mundo su particular duelo. Con el soporte de las nuevas tecnologías, Estados Unidos encogió el corazón y puso la piel de gallina a los millones de personas que asistían en directo al derrumbe de los emblemáticos edificios. Todos los medios informativos, en una carrera frenética, hicieron lo imposible por ofrecer en primera las imágenes, testimonios y declaraciones de los testigos y supervivientes. Luego vino la búsqueda de Bin Laden y el número de enviados especiales continuó creciendo en dirección a cualquier punto del planeta que pudiera tener algún interés en el caso.

La cantidad de información generada por el atentado del 11 de septiembre es casi abrumadora y en casi cualquier país del globo se han podido ver, repetidas veces, las imágenes que más impactaron. Por supuesto, cualquiera que tenga escrúpulos se ha sentido conmovido por la tragedia que acabó con la vida de miles de personas de una manera tan cruda y salvaje. Pero al mismo tiempo, es incontable el número de niños siguen muriendo por inanición, conflictos armados, escasez de agua potable y falta de medicamentos de uso común en el primer mundo.

Demasiadas víctimas inocentes a las que nunca conoceremos por el sencillo hecho de no disponer de una cámara o un micrófono. Víctimas anónimas que no cuentan con los avances de la tan cacareada "globalización" y caen en el olvido, más o menos consentido del mundo occidental. Pero eso da igual, nos lo dejen ver o no, cada día seguirán habiendo muchos "once de septiembre."

R.F.



## Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos:.....  
.....  
Dirección:.....  
Núm.....Piso.....Tfno.....  
Población:.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de ARANINFORMACIÓN. No se usarán con ningún otro propósito.

DATOS DE LA FELICITACIÓN

Nombre y apellidos:.....  
Tipo de celebración:  
☐ Boda ☐ 1ª Comunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros  
Día y mes de la celebración:.....  
Texto que se desea publicar:.....  
.....  
.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN  
Academia Cerbuna, 6 - 2º D  
22300 BARBASTRO (Huesca)

Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

Se adjunta foto: ☐ Si ☐ No  
Las fotos no se devolverán.



## El túnel mes a mes



### El nuevo túnel ya está dibujado

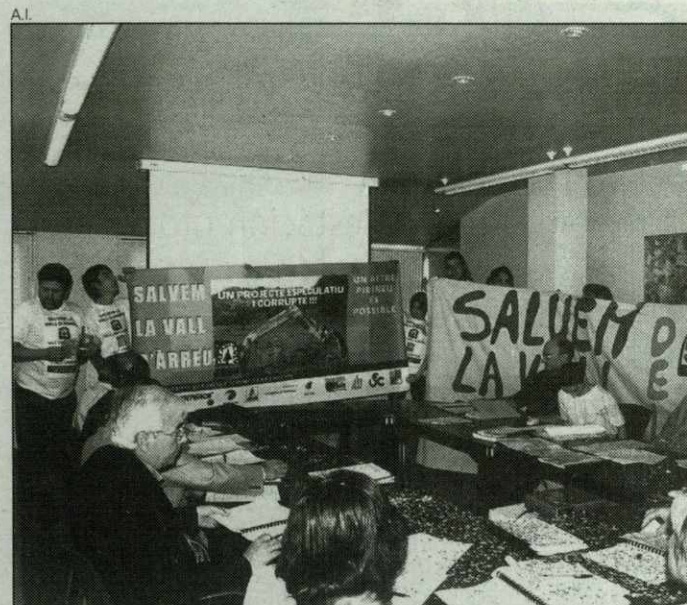
En la parte derecha de la actual boca sur, ya podemos ver perfilada la imagen de los que será la futura entrada por la parte española. Ligeramente mas bajo y enfocado hacia el este, por el momento todavía es un trazo de color amarillo pero las obras siguen avanzando de modo imparable y en unas semanas se prevé que comience la perforación.

El grupo ecologista discrepa de la política ambiental

## Ipcena Lleida se opone a la gestión de Puig

La asociación ecologista IPCENA, ha querido hacer público su total desacuerdo con la política mediambiental de la Generalitat de Catalunya atendiendo a la "lamentable por no decir temeraria política de ordenación territorial practicada desde la Generalitat de Catalunya, en especial en las zonas de montaña". Según los representantes de dicha asociación, el desarrollo que se pretende implantar en la Val d'Aran es absolutamente perjudicial para su futuro. "El modelo de masificación tanto urbanística como de complejos de pistas de esquí, es un modelo caduco copiado de antiguos modelos europeos que alejan a la Val d'Aran y al Pallars Sobirà de las tendencias actuales del turismo, las cuales valoran sobre todo la calidad y la conservación del medio ambiente".

Atendiendo a la reciente visita a la Val del Conseller de la Generalitat de Catalunya, Felip Puig, donde inauguró la Jornada sobre Gobernabilidad



Los militantes de IPCENA en una sonada protesta

en la Montaña, IPCENA opina, "las opiniones recientes del Conseller Felip Puig, vanagloriándose de su política urbanística en las zonas de montaña, son lamentables y ruinosas".

La asociación ecologista también se ha manifestado totalmente en contra de la ampliación de Baqueira hacia

el Pallars por las zonas de Peüll, Muntanyó y Rialba. Según IPCENA, "Supone un impacto ecológico irreversible, afectando a las mismas zonas del anterior proyecto calificado de desfavorable, pero reduciendo su extensión y ocupando el Valle de Arreu".

RUBÉN FLORES



Los representantes de la mesa que inauguró la Jornada de Gobernabilidad.

Felip Puig fue el encargado de inaugurar la Jornada

## La gobernabilidad de la montaña a debate

Con el tema de "La Gobernabilidad en la Montaña", la Val d'Aran acogió uno de los debates territoriales que la Generalitat de Catalunya imparte por toda su geografía. La Jornada trató básicamente de la sociedad de montaña y de sus características de gestión y pretendió acercar a los presentes elementos de reflexión y debate sobre cómo gobernar mejor en el ámbito de la montaña e implicar al ciudadano en esta gestión. Felip Puig, Conseller de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, fue el encargado de inaugurar la jornada. Durante su intervención subrayó el esfuerzo que está haciendo el gobierno de la Generalitat para que los municipios de montaña

reciban un trato específico, de acuerdo con sus características. Resaltó, igualmente, que este esfuerzo se plasma en la formación de la primera ley de montaña y en la destinación de 1.600 millones de euros en impulsar la recuperación y vertebración de las sociedades de montaña. El Conseller Puig, atendiendo al hecho diferencial de Aran, anunció que se está gestando la primera Comisión de Urbanismo de la Val d'Aran. Haciendo alusión a nuestro territorio opinó: "en medio de una sociedad globalizada la Val d'Aran tiene mucho que aportar y recibir".

Sobre el tema concreto de la Gobernabilidad, Felip Puig, puntualizó que este concepto significa gobernar con la gen-

te, el territorio y desde el territorio y que es necesario romper moldes y flexibilizar la gestión para que la burocracia no impida dar un servicio a tiempo real.

En sus palabras previas, el Sindic d'Aran Carlos Barrera, señaló: "El Pirineo está recuperando en estos últimos años todo el tiempo perdido" y solicitó a Felip Puig "una red de carreteras para todas las poblaciones de montaña".

La jornada contó con otras intervenciones destacadas como la de José Luis Boya Conseller de economía de Aran, Pere Torres secretario de Planificación Territorial o Joan Prats director del Institut Internacional de Gobernabilitat.

RUBÉN FLORES

### Miguel Almansa Artiga

CUMPLIÓ AÑOS

el 14 de septiembre

"Felicidades de tus empleadas

Paula y M<sup>a</sup> José"



**Empresa Constructora-Promotora**, contando con un gabinete técnico especializado, ofrece sus nuevos servicios de:

- Reformas, decoración e interiorismo.
- Fontanería y cristalería.
- Lampistería, cubiertas y tejados.
- Carpintería: madera y aluminio.
- Pintura
- Cerrajería
- Comunicaciones (telefonía, TV)



FINANCIACIÓN A SU MEDIDA

Tel. y fax de contacto: 973 640 622 - Móvil: 699 995 310



Europa diseña una red para conservar su naturaleza. ¿Cómo va a afectar a la Val d'Aran?. Capítulo I

# Red Natura 2000 en Aran

**C**onservar la naturaleza y mantener la diversidad biológica son los dos pilares sobre los que se asienta la Red Natura 2000, considerada como la actuación más completa llevada a cabo desde la Unión Europea en este ámbito. A través de esta iniciativa se coordinarán las acciones en las áreas naturales de todos los países comunitarios. Estará formada por los lugares que tienen un interés especial como hábitats y de importancia para la fauna y la flora silvestres y su conservación será en todo momento compatible con los usos tradicionales de esas zonas, que se beneficiarán de las medidas agroambientales recogidas en los Fondos Estructurales. En Aragón, el listado de espacios para entrar en Natura 2000 abarca algo más de un millón de hectáreas.

Alta montaña alpina, prados, montaña mediterránea, bosques, estepas, llanuras, roquedales, cursos fluviales y especies de flora y fauna únicas en la Unión Europea (UE) conforman el paisaje de Aragón, una comunidad autónoma con una riqueza natural y una diversidad biológica que la sitúan en una posición preferente para poder llevar a cabo una estrategia de desarrollo que sea capaz de compatibilizar los usos agrarios con la conservación de la naturaleza y la supervivencia de los pueblos tal y como plantea la UE en sus líneas de actuación en política de Medio Ambiente.

Conservar la biodiversidad es hoy un objetivo común en Europa y ahí es donde se sitúa la Red Natura 2000, creada para evitar la degradación de los hábitats y el estado de amenaza en el que se hallan determinadas especies. La "red ecológica", como también se le denomina, tiene su base jurídica en la Directiva 92/43/CEE, relativa a la conservación de los hábitats naturales y de la fauna y la flora silvestres. En ella van a quedar integrados todos los hábitats y especies que, región por región y en su conjunto, deberán garantizar el manteni-



Los objetivos son la conservación de la naturaleza y el mantenimiento de la diversidad biológica.

miento del patrimonio natural. Estará formada por los lugares que tienen un interés especial como hábitats naturales y de importancia para la fauna y la flora silvestres.

Pero surgen algunas preguntas que tienen que ver con la aplicación de este plan europeo en el ámbito de la Val d'Aran: ¿qué consecuencias va a tener? ¿qué se juegan los ayuntamientos y vecinos? ¿qué restricciones y afecciones mínimas contempla? ¿pierde autonomía Aran y sus ayuntamientos? ¿qué información tienen los habitantes del territorio de la Val d'Aran sobre esta iniciativa que marca el futuro inme-

diato de la zona? ¿qué va a comportar la reintroducción del oso en este espacio protegido? A través de una serie de tres artículos, vamos a despejar todos estos interrogantes, intentando, al mismo tiempo, tomar el pulso de la calle y de ese modo averiguar que es lo que opina el ciudadano de Aran sobre este controvertido tema.

En el primero de esta serie, hacemos una descripción de lo que es la Red Natura 2000. En el segundo interpretaremos, de manera pormenorizada, el modo en que va a afectar a la Val d'Aran. En el tercero y último será el vecino de Aran quién tomará la palabra y dibujará un

mapa que va a determinar la respuesta de los paisanos.

## FACTOR DE DESARROLLO

Natura 2000 es la iniciativa comunitaria más importante que se ha elaborado para la conservación de la naturaleza. Una apuesta de las autoridades de Bruselas ante la degradación y las voces de alarma que desde los distintos colectivos comprometidos con el medio ambiente se vienen pronunciando en los últimos años. Estar incluido en esta red implica que en ese lugar se primará la conservación de determinados hábitats. Sin embargo, desde

las instituciones se insiste en que la propuesta no se vea como una amenaza al crecimiento de esas zonas, sino que el objetivo es que estos espacios sean un factor de desarrollo positivo, que ayude a recuperar prácticas agrarias en abandono, como el barbecho tradicional o la extensión de la protección de flora y fauna en la que se prima la implantación de leguminosas o la utilización de semillas que no hayan sido sometidas a tratamientos artificiales, al tiempo que se contribuye a fijar la población.

En esas zonas se podrá implantar cualquier actividad que no represente un riesgo para el

ecosistema y será obligatorio elaborar informes de impacto ambiental cuando se trate de obras o instalaciones de envergadura, algo que para grandes proyectos ya es obligatorio en este momento.

Existe un vínculo directo entre la Red Natura y los Fondos Estructurales de la UE en los que cada vez se presta más atención a las cuestiones ligadas al medio ambiente.

El objetivo es que los planes de desarrollo financiados con esos fondos se dirijan, cada vez más, a aquellas zonas que compatibilicen su desarrollo con la preservación o mejora de los hábitats.

En este sentido, hay que destacar el aumento de las partidas destinadas a las ayudas agroambientales que serán de unos 3.500 millones de pesetas al año. Además de la UE, los fondos para la financiación de actuaciones provendrán del Gobierno central y del autonómico.

No obstante, todavía queda un largo camino por recorrer. Los espacios que van a formar parte de esta iniciativa deberán dotarse de medidas de gestión adecuadas para asegurar la protección, conservación o restauración de los elementos que han llevado a su designación.

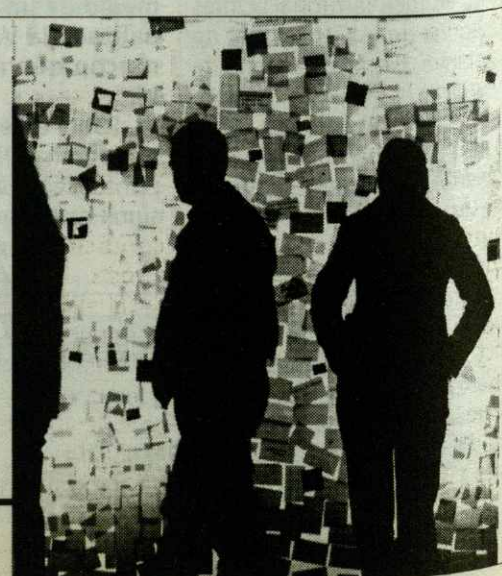
Este es un objetivo calificado por Bruselas de interés general, por lo que su incumplimiento condicionará la financiación de los proyectos con cargo a los Fondos Estructurales y Fondos de Cohesión. La integración en esta red da preferencia a las distintas zonas a la hora de acceder a fondos comunitarios de programas como Life, Interreg o Urban. De hecho, la Comisión Europea en la nueva fase del programa Life divide su aplicación en tres grandes áreas temáticas, la primera de ellas, Life-Naturaleza, dedicada a la contribuir a la conservación de las diferentes especies animales y vegetales de la UE, inserta en ella la Red Natura 2000 de microreservas naturales.

A.I.

Llamando al teléfono  
974 313 049

Anúnciese en

aranINFORMACIÓN





Manel Español, Director de Torisme Val d'Aran, da su punto de vista sobre los datos de ocupación de este verano 2002

# La temporada en números

La oficina de Torisme Val d'Aran ya ha hecho públicos los datos definitivos de ocupación hotelera correspondientes a la campaña de verano 2002. La cifra media total ha bajado un 3.55% con respecto al pasado año 2001 y por meses, agosto ha sido el más perjudicado con una espectacular caída del 14.36%. Atendiendo a estos mismos datos, se comprueba que tanto junio como julio han experimentado un leve crecimiento del 3.17% y del 0.55% respectivamente. A la luz de los números arrojados Manel Español, director de Torisme Val d'Aran, hace su lectura particular de lo ocurrido. **"Han sido muchos los factores que han influido en este descenso: la climatología, las atractivas ofertas que se han hecho en agosto en otros lugares de turismo, el hecho de que cada vez la gente hace sus vacaciones más espaciadas, que existen otros lugares emergentes para el turismo y que, básicamente, en todo el Pirineo se ha notado un descenso. Pero creo que lo más importante es potenciar todo el valle para todo**

**el año".** Por este motivo desde Torisme están sumamente concienciados, Español recuerda que esta oficina ha organizado y financiado en su totalidad la Copa Internacional catalana de BTT, que ha colaborado en el reciente Aplec deth Bolet, que ha hecho una apuesta muy fuerte por la E.R.A y que promueve activamente otras actividades como las Jornadas gastronómicas. Sin embargo Manel Español hace un adelanto en exclusiva de lo que va a ser una intensiva campaña de promoción de la Val d'Aran en la próxima primavera. Desde un nuevo concepto aplicable fuera de la temporada de invierno, se pretende vender un producto turístico en forma de paquete flexible y adaptado al cliente; esto

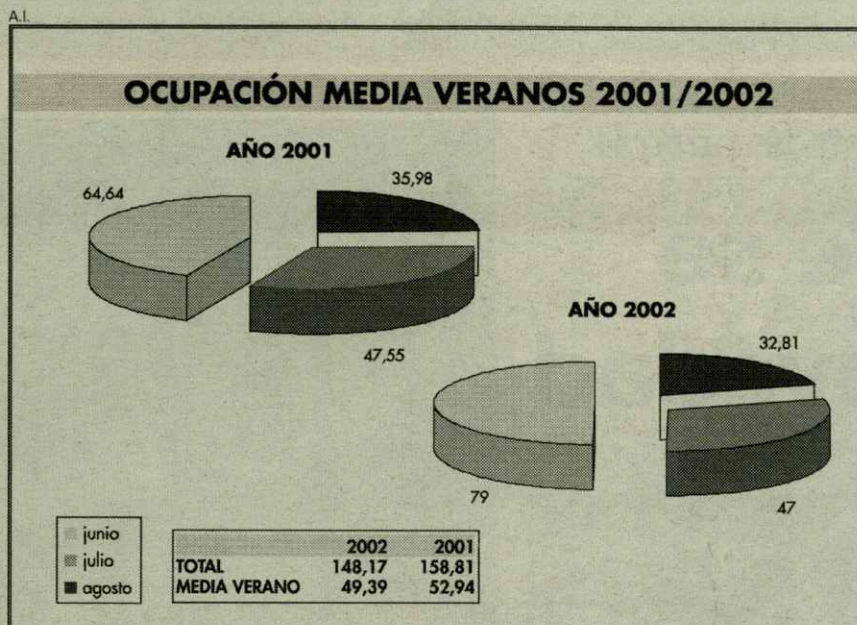
es: Hotel + Actividades Complementarias. Estas actividades comprenden senderismo, BTT, Rafting, 4x4, Turismo Cultural, golf y ecuestre. La idea es que cada usuario pueda adaptar estas actividades a los días que va a pasar en alguno de los hoteles de la Val d'Aran, en función de sus gustos y preferencias. La manera de promocionar este producto es por medio de pre-

sentaciones directas a diferentes canales de distribución de 10 ciudades importantes de la geografía española, así como la ya habitual en ferias especializadas dentro y fuera de nuestras fronteras. Básicamente este es el proceso que cuenta con muchos pormenores y que está cuidadosamente estudiado. Hay que resaltar la rapidez que ha adquirido este proceso pues

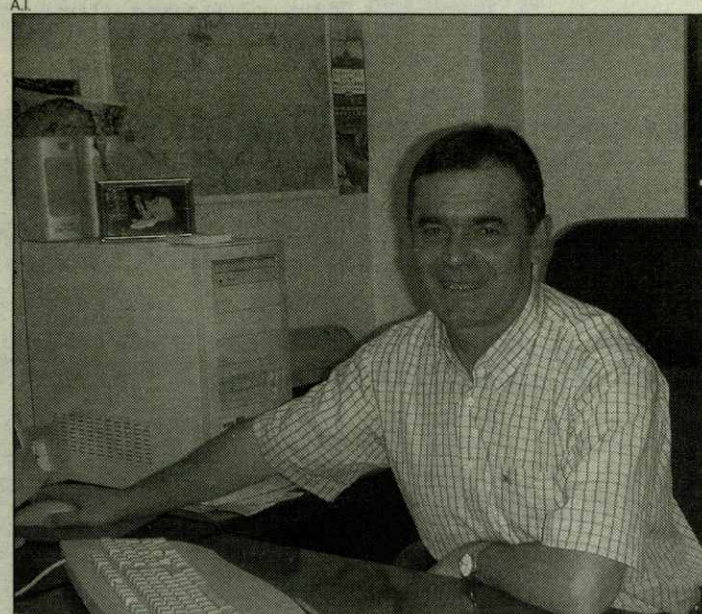
ya se está planeando la próxima temporada, cuando acabamos prácticamente de terminar el verano. Este extremo lo confirma el propio director, Manel Español, asegurando que esta actuación no tiene precedentes en la Val d'Aran y que es necesario "moverse ya" para intentar obtener resultados esperanzadores de cara a la próxima primavera. A la vista de esta

noticia es posible que cada vez que visitemos un rincón fuera de la Val d'Aran, nos encontremos con una avalancha de promoción del valle. Quizás, viendo esto, cada uno de nosotros nos animemos a ser vendedores de este producto llamado Aran y que no tiene fecha de caducidad.

RUBÉN FLORES  
resalta el sup. ecigoloid de



Comparativa de la ocupación media de los veranos 2001/2002.



Manel Español planifica la próxima gestión.

La primera edición del Aplec deth Bolet fue todo un éxito

## Primer Aplec del Bolet en Arties

Arties fue el escenario elegido por la "Asociación Amics deth Bolet" para presentar el primer Aplec deth Bolet. Este acto de dos días de duración congregó a más de 200 personas en la localidad del Naut Aran, con el pretexto de fomentar todo lo relativo a la cultura de las setas. En la carpa preparada, los visitantes venidos de toda Catalunya, pudieron contemplar multitud de especies de hongos propios de Aran y de otras zonas. Para muchos residentes en la Val d'Aran, era una sorpresa descubrir que muchas de las setas descartadas en sus salidas campestres no sólo no son tóxicas, sino que tienen un excelente sabor, así como variadas propiedades culinarias. El presidente de este encuentro de "Boletaires", Manel Gil, cuenta como se gestó esta idea: **"hace un par de años, fuimos al Aplec del Cargol en Lleida, y nos gustó tanto la idea que empezamos a pensar que sería bueno traer algo parecido aquí. Lo que pasa es que en la Val d'Aran, el producto natural que se prestaba eran las setas y muchos de nosotros somos buscadores de setas pero aún nos queda mucho por conocer".**

El primer paso ya se ha dado pero todavía queda mucho por hacer para llegar al nivel de



Algunos de los integrantes de la organización.

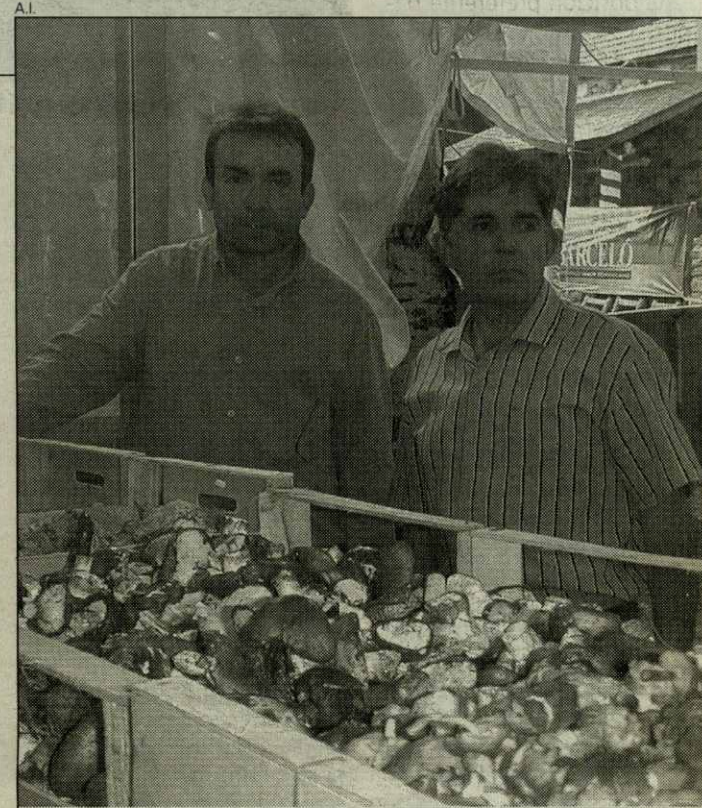
afición que hay en Lleida con el caracol, así que Gil expresa la iniciativa que pretenden fomentar: **"queremos que se formen varias peñas de buscadores de bolets y así podremos hacer un Aplec en condiciones para próximos años".**

El alcalde de Arties, Jesús Rodríguez, también se sumó a la fiesta y puso de su parte para que el primer Aplec deth Bolet comenzara su andadura de la mejor manera posible. **"Antes de nada quiero felicitar a la organización por lo bien que está saliendo todo. También quiero señalar que**

**este acto coincide con el Año Internacional de las Montañas y desde Arties hemos querido apostar por cosas así".** Rodríguez recordó que el Aplec ha sido idea de **"un grupo de amigos del valle que quisieron implicar a todos para que empecemos a saborear uno de los manjares de estas montañas: los bolets".** Estos frutos del bosque, en su sentido más amplio, son para muchos, como dice el mismo Rodríguez: **"el jamón de las montañas".**

Uno de los actos que más aceptación tuvo fue la intervención de un miembro del de-

partamento de micología del IEL, el Sr. Joan Montón, que disertó ante los presentes sobre aspectos desconocidos del mundo de los hongos. Durante su improvisada conferencia habló de toxicidad, propiedades culinarias, recetas, formas de conservación y fotografía en el campo de las setas. El micólogo afirmó que existen unas treinta especies comestibles en la Val d'Aran y que le extrañaba que no se hubiera impulsado antes una iniciativa de esta índole. Según Montón: **"la Val es una zona privilegiada para las setas, porque es donde antes aparecen y más tar-**



Manel y Jesús muestran la riqueza micológica de Aran.

**de desaparecen gracias a su clima".** La diversidad de árboles también facilita, según Montón, la aparición de un amplio abanico de hongos: **"roble, abeto, pino rojo, pino negro, encinas y sobre todo hayas que en el resto de la provincia no se encuentran".**

Los asistentes pudieron, además de contemplar, saborear las diferentes variedades de setas que se plasmaron en platos tan sugerentes como la ensalada de setas variada con manzana o la sepia con trompetas y cebolla confitada pasando por un estupendo sal-

món con rosignols, entre una gran variedad de recetas.

El Aplec, regado con buen vino, estuvo amenizado por la charanga y el baile nocturno, lo cual completó un fin de semana que estuvo a la altura de las circunstancias. Este tipo de iniciativas como comentó Víctor León, alcalde del Naut Aran: **"invitan a que nos visite gente en los fines de semana de la temporada de otoño y eso motiva a nuestros empresarios hoteleros y es bueno para la economía de la Val d'Aran".**

RUBÉN FLORES



## nuestrosbreves

Entrega de  
premios del  
concurso  
literario

La popular creadora de Les tres bessones, Rosser Capdevila, fue, junto con los niños presentes, la auténtica protagonista de la fiesta de entrega de premios del concurso literario "Cuentanos un cuento". Recordamos que a principios de este año, Aran fue el escenario de una exposición arqueológica titulada "Arte rupestre del arco mediterráneo de la Península Ibérica" y que el concurso literario preten-

día que los alumnos participantes, un total de 84 de los colegios de Vielha, Aubert y Bossòst, recrearan mediante un cuento de su invención, lo que ellos habían extraído de la exposición mencionada.

La escritora Rosser Capdevila comunicó a su entregado público lo mucho que le habían gustado los trabajos y destacó la importancia de la arqueología porque "es nuestro

pasado". Tras la intervención de otros invitados, Capdevila hizo entrega de los premios en medio de la euforia de este peculiar auditorio y les recordó que ya se conocían porque "ya estuve aquí otra vez cuando se estrenó Las tres bessones en Aranés". La respuesta fue un contundente sí por parte de los chavales reunidos.

R.F.

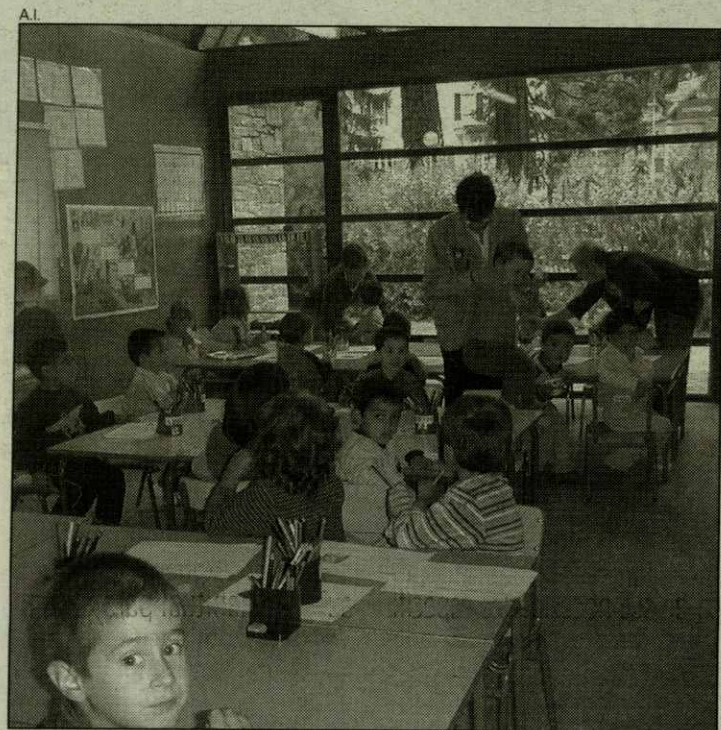
Los peques se quedan, de nuevo, sólo ante las pizarras

## La vuelta al cole se presenta sin novedad

Septiembre es mes de vuelta a la normalidad y a la rutina. Eso también va por los más pequeños, concretamente en el retorno a las clases. El inicio del curso escolar se vive de forma diferente, dependiendo del prisma con que se vea. Por un lado los alumnos, verdaderos protagonistas de la "reentré", cargan de nuevo con los libros, carpetas y demás material que les acompañarán durante el resto del curso, debiendo renunciar a la libertad que suponen las vacaciones. Por otra parte los padres, deben hacer frente al enorme gasto que supone preparar, vestir y calzar a los chicos y, al tiempo que muchos manifiestan alivio por no tener a sus hijos "todo el día en casa", otros empiezan a digerir el suplicio que supone para muchas familias los disgustos propios de la enseñanza reglada. En el otro lado los maestros, profesionales encargados de encauzar todos estos esfuerzos, un colectivo que cada vez más, reclama la comprensión y ayuda de todas las partes implicadas.

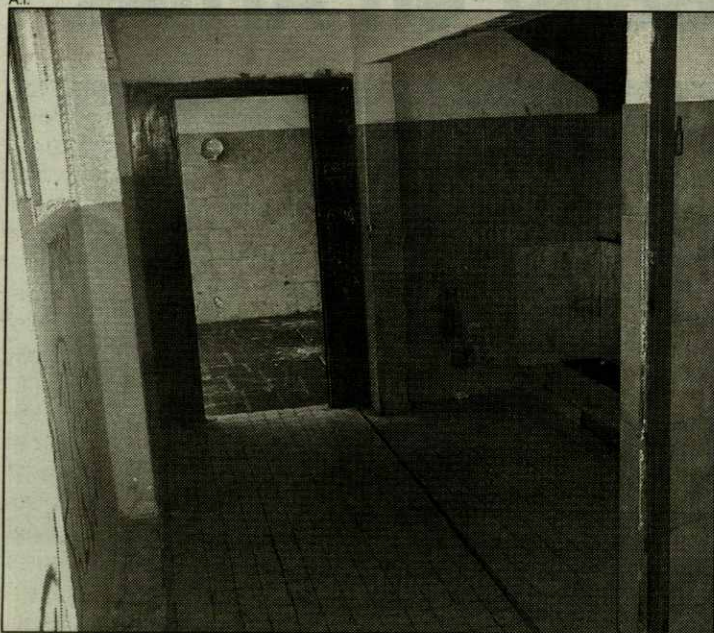
Ante semejante puzzle, no es difícil adivinar que es difícil ponerse de acuerdo, y todos quieren expresar sus sensaciones ante este acontecimiento anual.

Seguramente los padres son los que sufren sin quejarse. Los que ven como el fatídico mes de septiembre les deja pelada la cartilla del banco a cuenta de los estudios. "Es un chorro de dinero y cada año más, porque al subir de curso los libros son más caros".

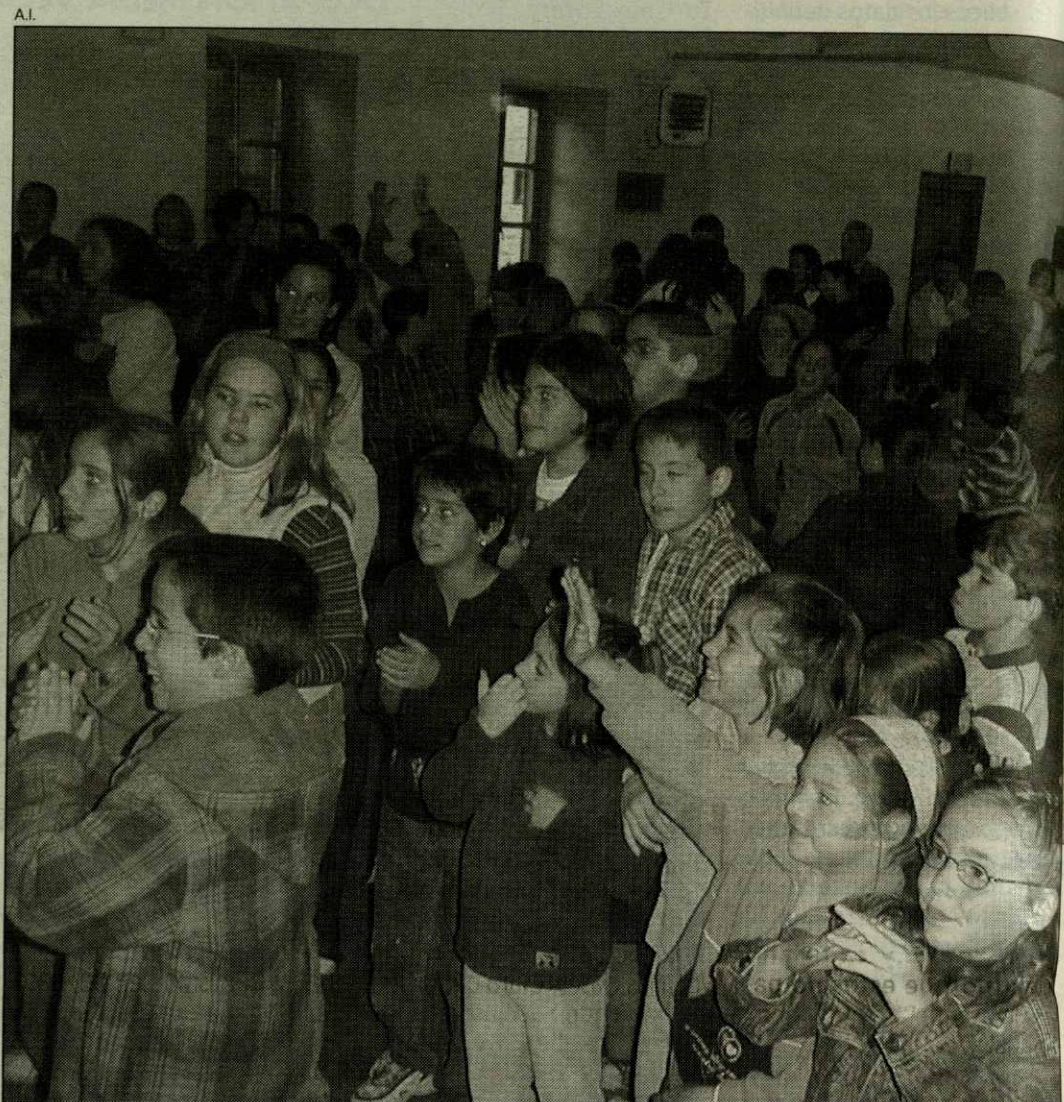


Los niños se aplican en sus tareas.

Afirma una madre sin pelos en la lengua. El tema de los libros es, quizás, el más sangrante no sólo en la Val d'Aran, sino en todo el estado español. Un padre muestra uno de los libros y pregunta: "¿tú crees que esto vale más de veinte euros? Yo creo que no. Creo que es una tomadura de pelo. Cada vez que se hace algo en este país, unos pocos se llenan los bolsillos". Otros abundan en el tema. "No puedo aprovechar los libros de mi sobrina para el mío porque dicen que estos nuevos están revisados... y los del año pasado no valen". Pero no sólo el material escolar escolda el bolsillo de los progenitores: "...que si chandal, que si deportivas,



El pésimo estado de los lavabos del instituto.



El reencuentro con los amigos es lo más celebrado de los primeros días de cole.

### ►► Edificio en ruinas

Algunos padres han expresado su malestar ante el pésimo estado en que se encuentra el Instituto de Educación Secundaria. El aspecto que ofrecen algunas paredes del centro, a las que les faltan baldosas, y, especialmente, los baños exteriores, son objeto de denuncia por parte de estos padres que se quejan de que al comienzo de curso se siga arrastrando este problema.

Puestos al habla con la dirección del Instituto, nos aseguran que se han hecho multitud de reparaciones co-

mo pintar ventanas y puertas y acondicionar un lavabo en la planta superior, además de una fuerte inversión de una caldera de calefacción. "Creemos que está aceptablemente bien".

Reconocen asimismo que hace falta una seria renovación y que ésta ya está contemplada. "Se trata de un proyecto global de dos edificios, uno nuevo y una remodelación total del antiguo, que tardará en hacerse realidad un par de años, pero ya está en marcha".

Envíanos tus sugerencias ...

araninformacion@134comunicacion.com

Apartado de correos 161 - 25530 Vielha



## nuestros breves

### Cesión de un terreno al Conselh Generau

En una sesión plenaria, el Ayuntamiento de Vielha aprobó el inicio del expediente de cesión gratuita de la finca anexa a la Casa de Saforcada, de 258,56 metros cuadrados, al Conselh Generau d'Aran para que la administración Aranesa pueda llevar a cabo la ampliación de su sede. Según Juan Riu: **"es un placer tener ubicada la sede de nuestro Gobierno en Vielha y, por tanto, hay que facilitar su permanencia en el municipio"**.

El pleno dio luz verde a la modificación del proyecto básico y a su ejecución para ampliar, en cinco naves más, el polígono industrial en los lugares destinados a tal efecto.

El pleno aprobó, también, la modificación de las normas de la Biblioteca General del Municipio.

### Reestructurar el S.A.S

El Consejo de dirección del Servicio Aranes de la Salud (S.A.S) aprobó la reestructuración del Servicio de Urgencias Aranes con el propósito de desarrollar un nuevo sistema de urgencias prehospitalarias en Aran ya que el método que existe ahora no cumple los requisitos que el Consejo de Dirección cree que son los mejores para cumplir su propósito. La idea es que en este sistema de coordinación participen todas las instituciones complementarias al servicio de urgencias. Otro aspecto importante, según el S.A.S, es la creación de los nuevos puestos de trabajo. Otro de los temas tratados en el consejo, fue la aprobación de la adjudicación de la ampliación del Hospital en la zona de urgencias a la empresa Galiaran. La obra cuenta con un presupuesto de 520.855 euros y ya ha sido ini-



El trabajo y el orden son aptitudes que se aprenden en el colegio y con la familia.

que si ropa...y cada año igual, ¡porque estos no paran de crecer!". Entre libros, material y bata, los padres se gastaron una media de 100 a 200 euros dependiendo del curso al que asista su hijo o hija. En lo que sí coinciden todos es en que lo hacen a gusto por sus hijos: **"Yo lo hago muy a gusto y muy contenta por mis hijos, para darles la oportunidad de que tengan la oportunidad de hacerse un futuro y unos estudios"**. Afirmar una madre satisfecha. En resumen: las quejas de cada año, pero contentos de sacrificarse por sus hijos.

Básicamente todos los estudiantes a los que se ha preguntado, aseguran que tenían ganas de volver a las clases. Desde el enamorado de "aprender más cosas" hasta el que se manifiesta **"cansado de tanto tiempo libre"** pasando por la que: **"tenía ganas de volver a ver a mis amigas"**, lo cierto es que los araneses son unos chavales

muy aplicados en esto de volver a las clases. Claro que siempre hay alguno que asegura sin rodeos que, **"esto es un rollo"**. No podemos perder la tradición...

Los profesores no ven novedades de otros años a este, **"los comienzos de curso son siempre iguales"**. El grupo de profesionales que hace frente a la tarea de educar a los chavales ha sido noticia en estos últimos años por el creciente número de ellos que causan baja por motivos de depresión, estrés y otras afecciones anímicas serias. **"Es muy duro, sobre todo, con los más grandes. Antes al menos el profesor tenía un respeto, ahora no se respeta nada ni a nadie"**. Evidentemente estos son cambios de conducta que afectan a toda la sociedad, pero son principalmente los padres los responsables de educar a sus hijos en el sentido más estricto de la palabra. Impartir valores morales no es mojigatería ni cosa del pasado.

Se puede ser totalmente "progre" y, al mismo tiempo, enseñar respeto y tolerancia. Este es un barco en el que todos estamos y de todos depende la calidad de la enseñanza que se imparte dentro y fuera de las aulas.

#### FOTOCOPIAS EN ARANÉS

Lamentable que, cerca de veinte niños que cursan tercero de primaria, se hayan quedado sin libros de lengua aranesa por un fallo de previsión. La solución que se ha dado a los padres es que se les facilitarán fotocopias. La discordia está servida pues unos no entienden que su libro "no tiene colores" y el de su amiguito de al lado sí. Los padres que deseen las fotocopias en color deben abonar la diferencia de su bolsillo.

#### NECESIDADES ESPECIALES

Afortunadamente cada vez se está teniendo más en cuenta que muchos niños precisan

de una atención especial a causa de sus necesidades específicas. Estas pueden ser causadas por disfunciones como la hiperactividad y el trastorno por déficit de atención, por dislexias, inmadurez, síndrome de down o cualquier otra enfermedad que impida seguir a estos niños el ritmo habitual de una clase. Estas afecciones son detectadas por el tutor, la familia o un médico que lo comunican al centro escolar. Desde allí, el E.A.P. (Equipo de Asesoramiento Psicopedagógico) hace un dictamen, es decir, determina que es lo que necesita ese niño o niña. En función de tal dictamen, el alumno recibe un tipo de atención individualizada que puede ir desde la asistencia a horas determinadas al aula de atención especial, a recibir refuerzo en su propia clase. Este equipo está formado por una psicóloga, una pedagoga y una logopeda, con lo que se asegura que cualquier necesidad, sea del tipo que sea, va a estar cubierta.

Estos niños siguen asistiendo a su clase habitual para que no exista discriminación y pueda integrarse como uno más en la sociedad.

El mensaje que lanzan los responsables de este tipo de servicios, es que los padres de alumnos que crean que sus hijos puedan padecer algún trastorno de aprendizaje, contacten lo antes posible con el profesor o tutor, ya que para llegar a una solución apropiada, es preciso efectuar un diagnóstico preciso del caso. Los tiempos de la vergüenza y los tabús han pasado, en beneficio de los alumnos.

Atendiendo, también, la creciente llegada de inmigrantes, se pretende que los niños que desconocen la lengua local puedan adaptarse lo más rápidamente al entorno por medio de un servicio pionero llamado Planes de Acogida que cuenta con la asistencia de un Auxiliar de Conversa, que facilita la labor de aprendizaje.

RUBÉN FLORES

### Asociaciones de padres

Las asociaciones de padres de los pueblos de Les, Bostost, Salardu, Gessa y Arties, se reunieron con el Síndic d'Aran Carlos Barrera y la Consellera de Cultura Merce Delaurens para exponer su preocupación por los precios de los comedores escolares que, a su parecer, son demasiado elevados. El agravio comparativo se produce con los alumnos que utilizan el servicio de comedor, provenientes de pueblos que no tienen escuela propia. Parece que estos alumnos disfrutan de mejores precios que los que residen en localidades con centro escolar propio. Para subsanar este desajuste los padres solicitan un replanteamiento que les suponga la reducción del gasto por el servicio de comedor y equiparar así los precios de todos los alum-



- LLEIDA
  - Quiosco Estación Renfe
  - Quiosco Estación Autobuses
- BARCELONA
  - Quiosco Portal del Ángel
  - La Oca
- MADRID
  - Puerta del Sol
- SAINT BERTRAND
  - Les Olivetains
- LUCHON
  - Maison de la Presse
- SAINT GAUDENS
  - Maison de la Presse

# ROCARD

EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN  
ARTESANAL ESPAÑOLA

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN,  
DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.

Ctra. de Francia LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es



Conselh Generau, Torisme Val d'Aran y un grupo de empresarios firman un acuerdo en favor de la Escola d'Osteleria

# Acuerdo para la Hostelería

Con el propósito de revitalizar la Escuela de Hostelería de la Val d'Aran, un grupo de diez empresarios de este sector junto con el Conselh Generau y Torisme Val d'Aran, han firmado un convenio de colaboración pionero en la Val.

Con este acuerdo, se pretende que la Escuela de Hostelería situada en Les, retome el protagonismo que merece y se constituya en un punto de referencia obligado para todos aquellos que quieran formarse como buenos profesionales de la cocina aranesa y catalana. En los últimos años se ha visto con preocupación desde los estamentos citados, como el centro educativo ha ido cayendo en un estado de incertidumbre ante su futuro, y creen necesario adoptar medidas antes de que se desplome por completo. Sep Ignasi González se mostraba optimista y esperanzado ante el nuevo rumbo que toma el centro que él mismo dirige: **"ante todo, deseo agradecer la colaboración de los empresarios, de Torisme y del Conselh"**. Más adelante en su intervención destacaba lo que a su entender, representa este punto de inflexión: **"creo que se trata de una fusión casi completa de la enseñanza reglada con el mundo laboral y la realidad que se encontrarán los estudiantes cuando acaben su formación"**.

Por su parte, el Sindic Carles Barrera manifestaba la opinión del equipo de gobierno ante este tema: **"un país como la Val d'Aran no puede tener una Escuela de Hostelería como la que tiene sin incentivar y sin motivar"**, al tiempo que arrojaba alentadores datos actualizados: **"este año ya se ha doblado el número de matrículas"**. El propio Barrera informó a los presentes de las gestiones que está llevando a cabo el Conselh con los sindicatos CC.OO y U.G.T, para la utilización por parte de la Escuela de Hostelería del Alberge Matabòs. Recordemos que en estos momentos, la gestión y uso de dicho edificio está en manos de los sindicatos, que tendrían que dar el visto bueno a este proyecto.

Andreu Vidal, como representante de los empresarios e impulsor de esta acción, dijo que el motivo principal de este acuerdo es que: **"...los jóvenes del país no encuentran motivación ni un centro de**



Los firmantes del acuerdo que pretende revitalizar la escuela de hostelería.

enseñanza estructurado y se van afuera a estudiar". Aseguró que el objetivo de los empresarios firmantes es: **"que los alumnos puedan complementar su enseñanza en nuestros restaurantes, hoteles, etc..."**. En este sentido, reconoció que la falta de mano de obra cualificada en el sector de la hostelería es un serio problema, pero: **"no se trata de que nos faltan profesionales y cogemos alumnos. Se trata de: formamos alumnos para tener profesionales. Quiero poner énfasis en este punto porque puede llevar a confusión y malas interpretaciones"**.

Con la firma de este convenio las distintas partes se comprometen a una serie de obligaciones vinculantes. La Escuela de Hostelería solamente utilizará como centros de prácticas para sus alumnos, los contemplados en el acuerdo. Hacer un seguimiento de los requisitos que deben cumplir los estudiantes para la obtención de los nuevos diplomas que otorgará el Conselh Generau. Asimismo, llevará a cabo un trabajo de recuperación y recopilación de la cultura gastronómica aranesa, que servirá para la



Barracones que albergan la actual escuela.

creación de un crédito. Además se encargará de todo lo que comporte el stand de la Val d'Aran en las Jornadas Gastronómicas anuales. Por su parte el Conselh Generau d'Aran, formalizará y entregará los diplomas a los alumnos que superen el proceso de formación, seguirá proporcionando a la Escuela los Programas de Garantía Social y adecuará el Alberge Matabòs para que funcione como residencia de estudiantes de la Escuela. La aportación económica por parte del Conselh es de 7.400 euros.

Torisme Val d'Aran seguirá contando con la Escuela de

Hostelería para colaborar en las diferentes ferias turísticas que se considere oportuno. Además se encargará de dar publicidad la Escuela en los actos del sector que se lleven a cabo en el resto del estado español e incluso en la geografía europea, asumiendo los gastos que se desprendan de la participación de la Escuela en tales eventos. Por último, asumirá el coste de la inauguración y clausura de las Jornadas Gastronómicas y del bar del stand del SITC (Saló de Turisme Internacional de Catalunya). El presupuesto destinado a estos efectos es de 1.200 euros.

## ►► Medán pone el contrapunto

Desde el Ayuntamiento de Les se muestran escépticos ante esta propuesta. "Con este tema nos están tomando el pelo desde hace mucho tiempo" sentencia el alcalde Emili Medán. El propio Medán afirma que no ha habido nunca un interés real por la Escuela de Hostelería de Les, en el seno de la administración encargada de este tema: "enseñamiento no se ha creído nunca que en Les pudiera haber una Escuela de Hostelería en condiciones, de hecho ha sido Treball quien se ha encargado siempre de todo, excepto del profesorado". Sobre la conversión del edificio B en Escuela apunta que "De nada sirve una residencia si no tiene cocina pedagógica, ¿qué sentido tiene?".

Medán dice que el Ayuntamiento no se opone a una Escuela de Hostelería en Les: "sencillamente queremos que se haga bien. Nosotros hemos ofrecido un solar frente a al nuevo balneario, que sería un lugar perfecto, para construir una Escuela como Dios manda y ya lanzamos en su día la idea de crear una Escuela de Turismo de Montaña. Creemos que, como afirman muchos técnicos, las actividades de naturaleza deben canalizar y centralizar su enseñanza y creemos, también, que la Val d'Aran podría albergar un centro educativo de esta índole. Donde se impartieran clases de guías de montaña, deportes de aventura, etc y también todo lo relativo a la hostelería. El Ayuntamiento de Les siempre ha tenido interés en tener una Escuela de Hostelería digna".

Emilio Medán se pregunta, asimismo, por qué no ha firmado este acuerdo el Gremio de Hostelería en pleno y si un grupo de hoteleros. "Eso me preocupa, quiere decir que algo no funciona. Es posible que esto sirva para que unos cuantos utilicen a los alumnos como mano de obra barata y, desde luego, este Ayuntamiento nunca va a tomar parte en este tipo de cosas."

Así pues, es evidente que el tema de la Escuela de Hostelería ha dado, está dando y dará mucho que hablar. Pero, puntos de vista aparte, lo que está claro es que desde todos los ámbitos se ve la necesidad de reforzar la enseñanza en el sector de la Hostelería. Si los políticos pueden llegar a un acuerdo, sería un logro importante conseguir lo que todos pretenden desde diferentes vías, convertir la Val d'Aran en la cantera de la hostelería de montaña. Esperemos que así sea.

Los empresarios firmantes del documento podrán contratar a los alumnos de la Escuela de Hostelería solamente en los periodos no lectivos: domingos, puentes, Navidad, Semana Santa y el periodo comprendido entre julio y mediados de septiembre. Se comprometen, además, a no contratar alumnos de la Escuela a jornada completa fuera de las fichas citadas y facilitarán que profesionales de su empresa impartan

cursos de formación complementaria en la Escuela de Hostelería.

Cada empresario aportará la cantidad de 600 euros anuales en concepto de publicidad y promoción. Dicha cantidad se hará efectiva al principio de cada curso. Estas empresas obtendrán el distintivo de empresa colaboradora de la Escuela de Hostelería Val d'Aran.

RUBÉN FLORES

HOUSE - ARAN



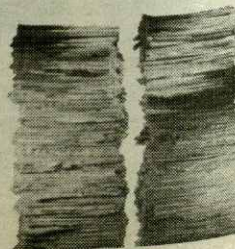
INMOBILIARIA

LIMPIEZAS Y  
SERVICIOS DEL HOGAR

Pas d'Arro, 25 baixos - Local 1  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Telf.: 973 641 522  
Telf.-Fax: 973 641 852

un nuevo Medio de Información a su alcance

aranINFORMACIÓN





Igor Losada un joven artista aranés que nos abre las puertas de su creatividad en las bellas artes

# "De pequeño conocía antes los colores que andar"

Habitualmente hablamos de la gente joven como un sector de la población carente de expectativas y futuro. Muchos son los que acusan a la nueva generación de apatía y conformismo, y se lamentan de la falta de ideales que, en otros tiempos, se respiraban en la calle.

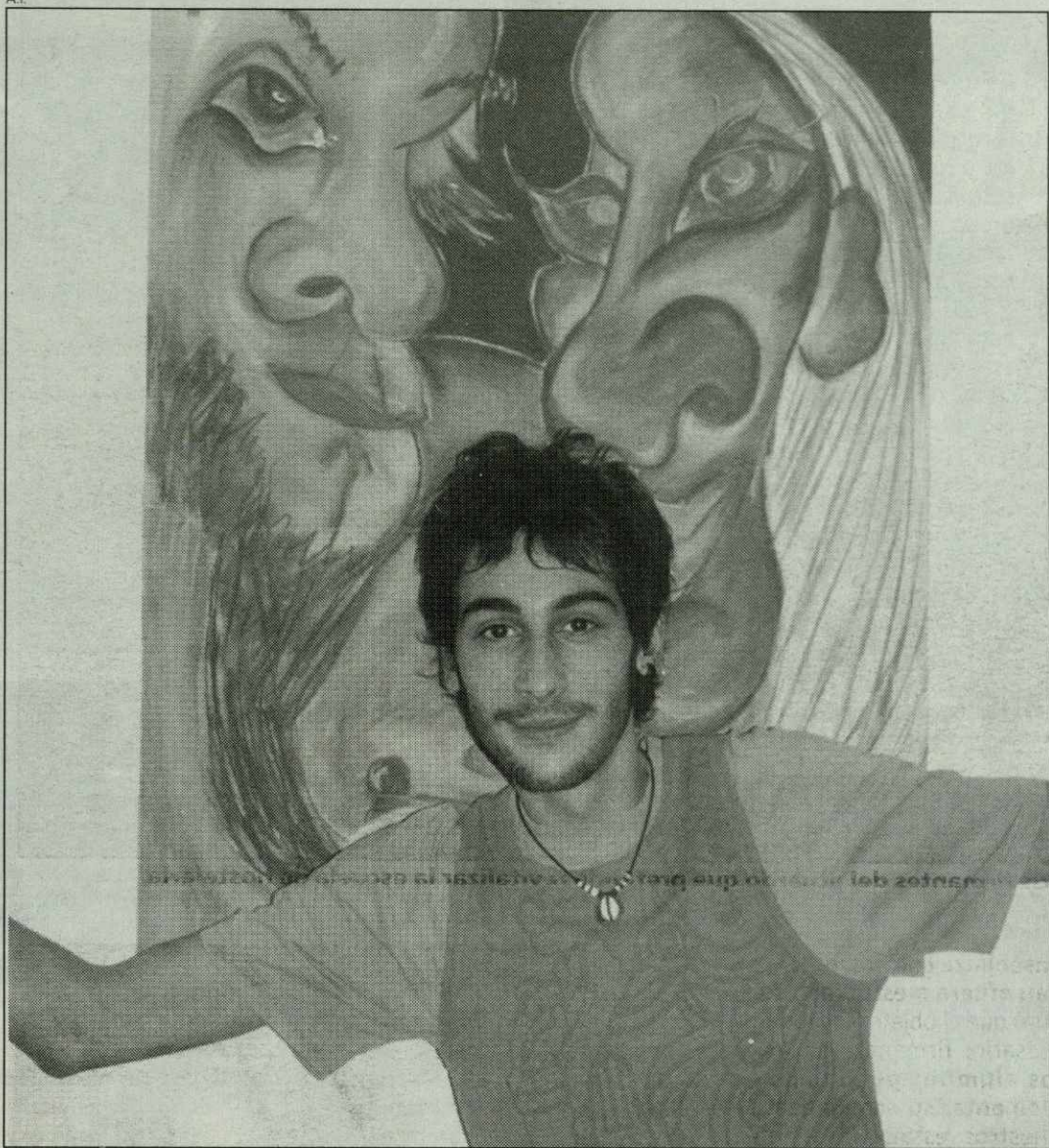
Evidentemente, los tiempos han cambiado y con ellos las inquietudes. Ahora no vale medir con la misma regla, y las ganas de renovación, se plasman en iniciativas novedosas. En esta línea de actuación se mueve Igor Losada, posiblemente un futuro valor artístico de la Val d'Aran. Los que conocen a Igor de pequeño, hablan de un chico que "conocía antes los colores que andar", lo que de-

nota una evidente predisposición hacia el mundo del arte. Teniendo en cuenta tal precocidad, no es de extrañar que, enseguida, despuntaran sus aptitudes y comenzara a recibir clases de óleo y pastel en un taller de pintura de Vielha. Más tarde canalizó sus inquietudes artísticas a través de la educación reglada cursando Bachillerato Artístico con Marius Torres. En estos momentos continúa con sus estudios en la Escuela de Bellas Artes del Roser, con un módulo de ilustración para libros, periódicos, revistas, cómics, etc... Según Igor, "es una buena salida, pero está saturado el mercado de la ilustración".

La trayectoria profesional de este artista tiene como punto de referencia un conocido pub de la Val d'Aran para el que Igor ha diseñado carteles publicitarios y la decoración del local. También ha presentado algunos carteles para las fiestas de Lleida "aunque no he ganado nunca" afirma sonriendo. Cuando se pudo comprobar el talante emprendedor del artista, fue hace una par de años al crear un taller artístico para iniciar a los chavales en el mundillo de las artes, "les enseñaba los principios de las diferentes técnicas de la pintura: acuarela, pastel, acrílicos, ceras..." afirma satisfecho Igor. Aquel verano llegó a reunir más de 20 chicos y chicas de edades comprendidas entre los 6 y los 13 años. "Lo pasábamos muy bien, y el Conselh me ayudó mucho a montar toda aquella historia".

¿Cómo se plantea este chico su futuro? "No me quiero quedar estancado en una sola cosa. Quiero abrirme más a todo". Sin duda, una idea que mantiene viva con el propósito de conseguir "vivir de lo que me gusta". A todo esto, Igor cuenta entusiasmado una de las experiencias que más le han impactado en sentido docente. "Hice un curso de animación con los hermanos Jordi y Carlos Grangel. Aprendí mucho de ellos, y son unos "cracs". Trabajan en la productora de Steven Spielberg, Dream Works, en películas como El príncipe de Egipto, La ruta hacia el dorado, Hormigas... y me di cuenta de que el ordenador no sustituye al artista".

Cuando habla del mañana, Igor Losada, tiene claro lo que le gusta, "murales y trabajos grandes". Es una faceta que le



El aranés Igor Losada posa junto con uno de sus famosos trabajos murales.

tira y quiere darle salida a su instinto creativo, "cuando termine el módulo de ilustración, quisiera hacer prácticas y, después, poder currar de esto; sino, seguiré estudiando".

Por supuesto, haber nacido y vivido en la Val d'Aran tiene que haber influido de alguna forma en el talante artístico de Igor Losada. Sobre este punto es más prosaico de lo que alguno esperarían, menos romántico. "El paisaje del valle en

sí no me inspira. Me inspira estar en sitio cómodo y que esté bien iluminado y tranquilo; en ese sentido el valle acompaña para esto. Además, si tienes iniciativas o ideas, aquí te ayudan y es fácil conseguir lo que te propones".

Es posible que el ejemplo de Igor Losada anime a muchos a desarrollar su vertiente artística. No es fácil salirse de lo establecido pero su ejemplo evidencia que es posible, al

menos, intentarlo. En medio de un sistema materialista y pragmático en exceso, es de valorar que la nueva savia decida por sí misma sin atenerse a los convencionalismos, sin dejarse llevar por lo que se supone que deben hacer, sacando lo que llevan dentro sin pensar demasiado en el "poderoso caballero don dinero". ¿Quizás sea esta una nueva forma de protesta?

RUBÉN FLORES

## noticias breves

### Sala Polivalente

El nuevo terreno del polideportivo de la Val d'Aran quedará emplazado en el terreno que hay junto al Palai de Geu, cerca del Colegio Público Garona, según explicó el secretario de deportes de la Generalitat de Catalunya, Josep Maldonado en su visita a la Val. El nuevo complejo deportivo tendrá un coste de 1'8 millones de euros.



### Nuevo libro en aranés

La Conselhera Merce Delaurens fue la encargada de presentar el libro "Hè un arramat d'ans".

Esta nueva publicación, editada por el Conselh General d'Aran, es el resultado de un trabajo de curso de los alumnos de nivel C de aranés. En dicho trabajo, se entrevista a 17 personajes de Aran que cuentan vivencias e historias del pasado. Según Delaurens, "Es un resumen de nuestra memoria a través de nuestras gentes." Después, hizo mención de cada uno de los personajes entrevistados en el libro, citando su nombre y alguna frase extraída del libro. La Conselhera quiso "hacer un reconocimiento de la labor de recogida de un testimonio tan importante". Tras el acto y el clásico aperitivo, los numerosos asistentes visionaron la película en gascón "Er Orsalher" una obra ambientada en el año 1840, que narra la historia de Gastón Sentein y sus aventuras y desventuras con un oso, animal clásico en la historia del Pirineo.

La Cruz procesionaria de Aubert cuesta 4.000 euros

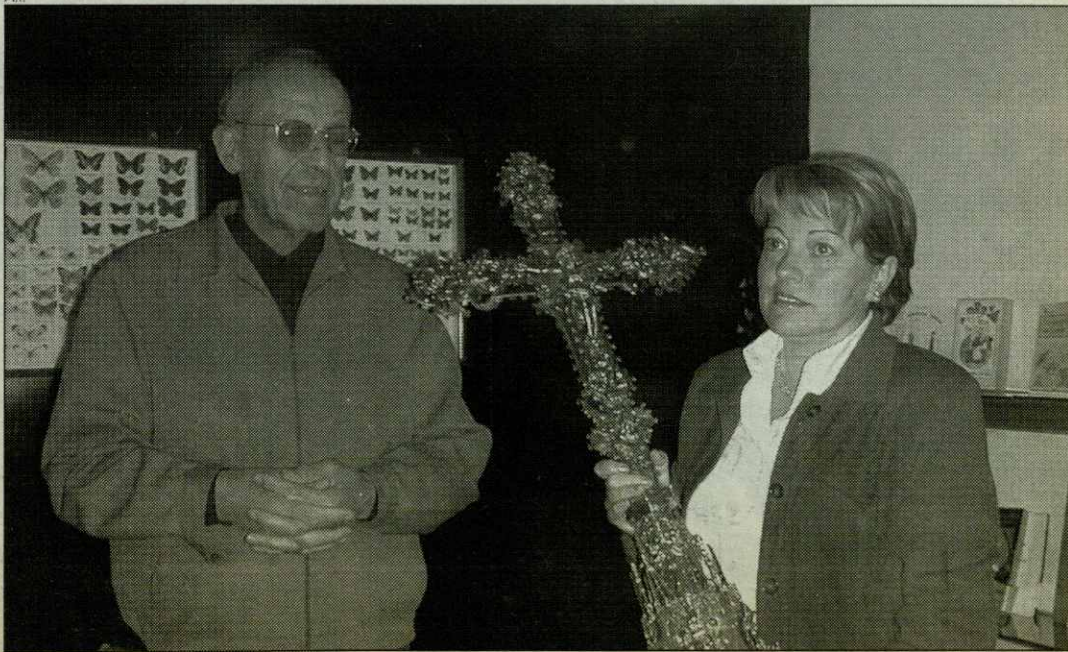
## El Conselh guardará la Cruz de Aubert

Tras su restauración, la cruz procesionaria de Aubert ha sido entregada al Conselh General d'Aran a través de la Conselhera Merce Delaurens de manos de la empresa restauradora. La cruz en cuestión, original del año 1614, presentaba un grave estado debido a la humedad que la impregnó de nitratos y sulfatos en el inte-

rior y en el exterior. Además de limpiarla de estos óxidos se ha procedido a la ordenación del iconografiado que no estaba puesto en el orden correcto. La cruz de 115x44 centímetros, fabricada en plata y con un baño de oro, ha necesitado de cuatro meses para su total restauración a causa de la complejidad de los trabajos que

precisaba. El coste de dicha restauración, realizada en los talleres de TDART de Sant Cugat, ha sido de 4.000 euros asumidos por el Conselh General d'Aran. El propio Conselh devolverá la cruz a la Iglesia de Aubert coincidiendo con el final de las obras de la iglesia del mismo pueblo.

R.F.



La Conselhera Merce Delaurens con el Arcipreste de Aran.



# CICLISMO en Val d'Aran

ARANINFORMACIÓN  
octubre de 2002

Proyecto del Club Ciclista Val d'Aran y Alpine Bike

## Val d'Aran y Alpine Bike

**N**uestro objetivo es la creación de un centro de formación y preparación de atletas de alto rendimiento.

Se ha tomado como punto de partida dos actividades, que por sus características y el sitio en el cual vivimos son muy compatibles; esquí de fondo y ciclismo.

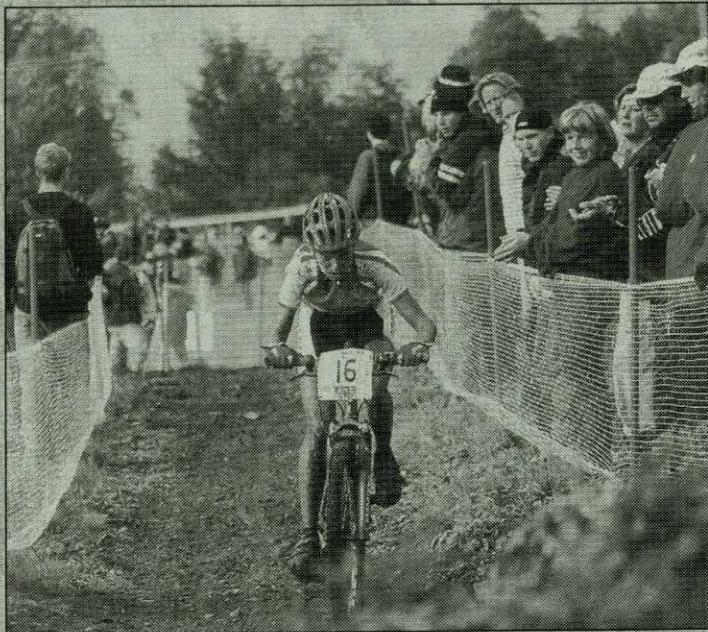
La captación de los atletas se está haciendo de los diferentes clubes que residen en el valle de Aran. Así y todo no se le cierra la puerta a ningún interesado, ya que son actividades de muy poca participación por el común de la gente.

Conseguir una base amplia

de socios es el objetivo principal para poder seleccionar y luego formar los atletas para los equipos en las diferentes actividades. El enfoque de este grupo es el entrenamiento y no tanto la escuela, trabajo que ya hacen los clubes.

Los objetivos del equipo (participación y captación) para este verano han sido más que cumplidos y ahora solo queda el seguir trabajando y preparar la temporada de invierno.

Por el poco tiempo que llevamos con el equipo de ciclismo ya han llegado los primeros resultados, haciendo varios podios en competiciones diversas, BTT y carretera.

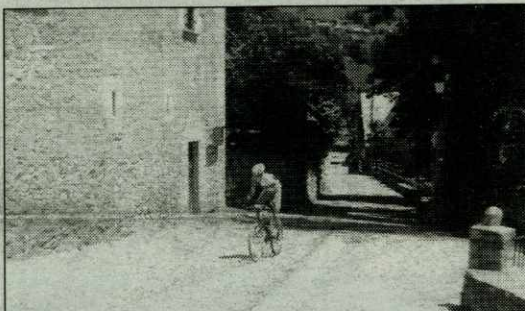


## agenda

### ACTIVIDADES DEL MES DE OCTUBRE

- **Día 6** carrera social federada de carretera en Huesca.
- **Día 12** carrera federada en Terrasa.
- **Día 20** carrera federada Escalada a Montjuic
- **Día 28** subida a Beret salida todos diferentes niveles.

**Nota:** Para el día 20 en la Escalada a Montjuic y para la salida del día 28 los que estén interesados en participar o informarse pueden llamar al número 973642784 o 625456180.



### Pruebas del calendario

## Les- Bossòst "Copa catalana BTT"

Se desarrolló una de las fechas del circuito de copa catalana de BTT con un número grande de participantes en los dos días de pruebas, pese a las adversidades del tiempo.

El día sábado se realizó una contrareloj individual en el pueblo de Les en la cual el tiempo nos respetó. La prueba consistía en 4 kilómetros saliendo y finalizando dentro del mismo pueblo, en la que participaron 120 corredores aproximadamente.

El domingo la prueba era 35Km con 12 kilómetros de subida, la cual según la opinión general fue muy dura tanto por el recorrido como por el tiempo. El nivel de los



participantes fue muy alto, hubo figuras como Martí Gispert (Subcampeón del mundo de BTT) y otros equipos importantes.

La organización estuvo muy satisfecha por la predisposición de ambos pueblos, quedando de esta forma las puertas abiertas para volver otro año a organizar otra

prueba.

Esta prueba es de carácter internacional y es interesante para nuestra comarca contar con este tipo de acontecimientos pues promocionan esta zona, que cuenta con buenas condiciones para la práctica del ciclismo, y puede ser un importante reclamo turístico.

### Guardar la bicicleta

Al acabar la temporada debemos pensar en tomarnos un descanso y aprovechar para realizar otras actividades en invierno. También tenemos que tener en cuenta el cuidado de nuestra bicicleta para la próxima temporada. Debemos de desmontar todas las piezas a nuestro alcance (cojinetes, ejes de rueda, ejes de pedalier, dirección pedales, etc.) para poder realizar los cuidados correspondientes.

#### PASOS

- Desmontar tija, pedales, cambios.
- Aflojar cables, muelles de pedales.

- Desinflar ruedas y poner talco en las cubiertas.
- Desde el punto de vista físico, más allá del descanso, se puede realizar rodillo para mantener vivos los distintos grupos musculares que se usan en este deporte.

Como consejo no recomendamos utilizar la misma bicicleta en rodillos fijos y sin aprovechar otra como por ejemplo la de montaña.

No olvidar que podemos preparar la próxima temporada con otras actividades por ejemplo el esquí de fondo, esquí de montaña, caminar por la montaña, etc, las cuales son muy compatibles con el ciclismo.

### Nuestra lista de colaboradores sigue creciendo ...

#### Restaurantes:

- Casa IRENE
- Borda Benjamín
- Refugio Montgarri
- Casa Rufus

#### Bares-Cafeterías:

- Bar restaurant Era Placa.
- Era Trobada.

- Bar Montaña.

- Bar café Era Coque-la

- Frankfurt Aran.

#### Varios:

- Hostal Beneria
- Era Cabana "Decoración".

# CLUB CICLISTA VAL D'ARAN



## ALPINE-BIKE



Los alumnos de la E.F.V. vuelven

# La Escuela de Fútbol ataca de nuevo

La "Escuela de Fútbol Val d'Aran", vuelve a la carga con el objetivo de seguir formando a los chicos del Valle en el deporte rey de nuestro país. Un grupo de 15 técnicos son los responsables de atender a los cerca de 130 chavales que quieren emular a sus ídolos con el balón en los pies.

Este año la novedad es la apertura de un nuevo centro de entrenamiento en el Alto Aran, concretamente en Salaridú. Junto con este, el de Bostost y el de Vielha, el equipo técnico espera que en todas las zonas de la Val, los chicos puedan acceder a esta escuela sin el inconveniente de las distancias.

La no tan agradable sorpresa es que este año no se ha podido formar el equipo de sub 18. Las razones de este contratiempo las explica el coordinador Juan José Crespo.

"Creo que desde el equipo técnico no hemos sabido hacer una valoración final subjetiva a estos jugadores. El no haber sabido decirles que cualidades técnico-tácticas tienen, añadido a su falta de humildad, propia de la adolescencia, hizo que muchos se bajaran del equipo con la, en principio, sana intención de formar parte de otros equipos. Salvo Hugo Pierna que juega en el Juvenil A del Atlético Segre, creo que el 80% restante no va a jugar ya que han fichado por equipos de 3 Regional. Esto es bastante frustrante porque no ves culminada la labor de tantos años

de trabajo".

Por el contrario sí se ha podido poner en marcha un equipo para competir de sub 9, lo cual no es ninguna sorpresa si tenemos en cuenta que la Escuela siempre ha contado en sus filas con críos de 6 y 7 años. Como asegura Crespo, "este será el primer año que compiten los pequeños y estamos ilusionados".

¿Qué puede encontrar un chaval en esta escuela? "La seguridad de que, si hay continuidad en el trabajo, el nivel técnico de los jugadores mejora. Pero tampoco queremos vender humo. Con tres horas a la semana no vamos a sacar jugadores como churros".

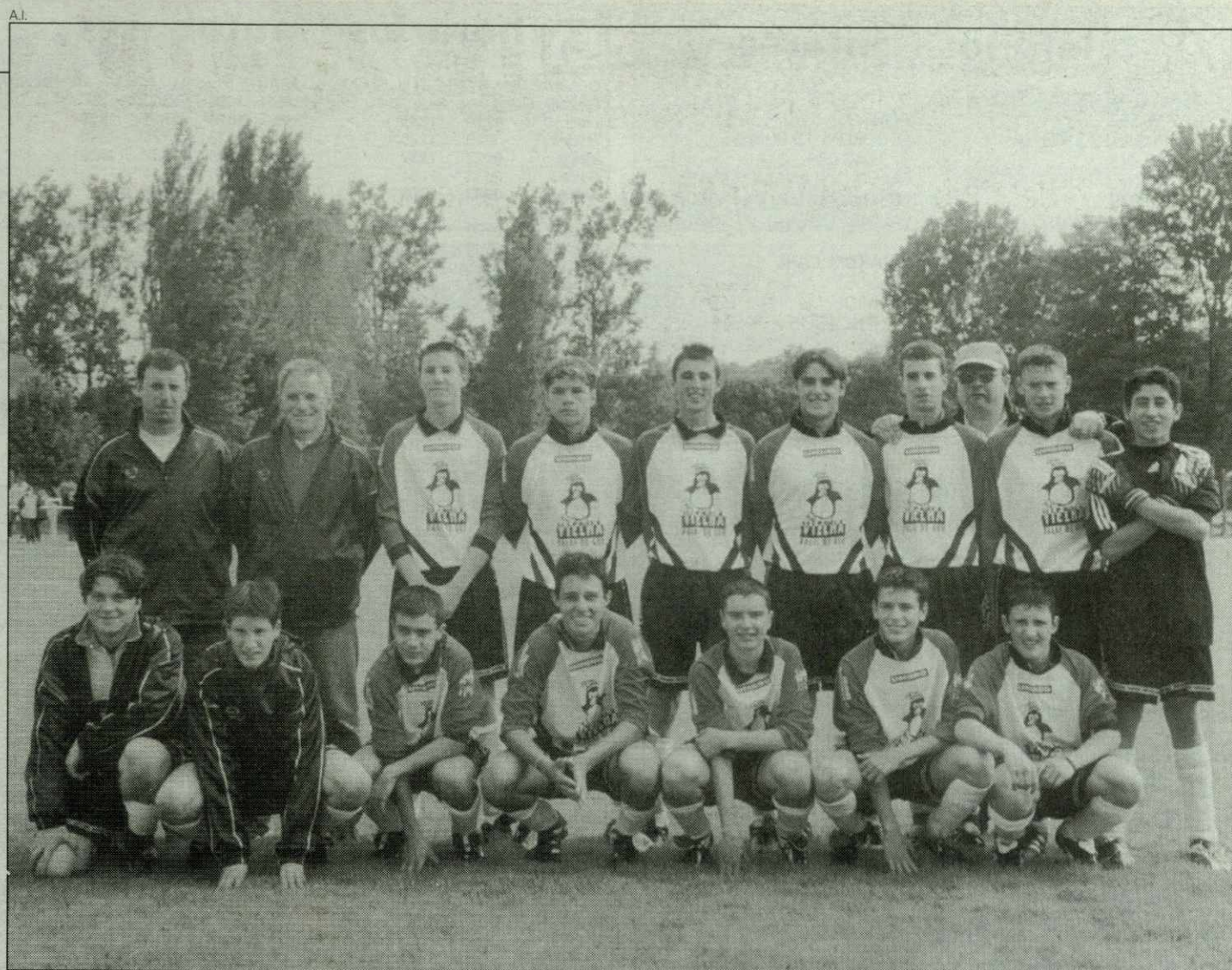
Otra de las novedades que se han preparado para incentivar a los alumnos de esta Escuela de Fútbol es la de "abolir el trabajo físico por separado. Queremos que esté englobado dentro del juego con pelota, del trabajo

► "La seguridad de que, si hay continuación en el trabajo, el nivel técnico de los jugadores sube"

técnico. Por supuesto habrá calentamiento previo, eso lo hay en toda actividad deportiva, pero no una preparación física separada de la técnica".

La creciente cantidad de alumnos es, también, un referente de calidad de la Escuela de Fútbol Val d'Aran. Si en la temporada de inicio, la 94-95, el número de jugadores era de 39, a fecha de hoy son 128 chavales los inscritos. Lo cual viene a corroborar que la Escuela funciona y funciona bien.

El equipo técnico no está excluido del aprendizaje. De manera regular, estos entrena-



Integrantes de una de las plantillas de la E.F.V. junto con parte del equipo técnico.



El sabor de la victoria se vive mejor en compañía.

dores intentan reciclarse asistiendo a cursos donde comparten experiencias y puntos de vista actualizados sobre la evolución que está sufriendo el

fútbol en estos últimos años y la manera de ser más efectivos en su labor pedagógica con los alumnos de la Escuela de Fútbol Val d'Aran.

Con estas premisas le E.F.V. intentará seguir siendo, no sólo la pionera, también la que mayor calidad imponga en sus clases. Y desde esta política si-

que llamando y formando a jóvenes promesas de unos de los deportes que más reconocimiento tiene ahora mismo.

RUBÉN FLORES

## ►► Títulos

La trayectoria deportiva de esta Escuela, viene avalada por los nueve años que lleva funcionando y por el palmarés de títulos que ostenta:

- 1 Campeonato Liga Comminges en categoría sub 15
- 2 Campeonatos Coupe Midi en categoría sub 15
- 1 Campeonato Catalunya Escolar en categoría sub 13
- 1 Campeonato Lleida Fútbol Sala Escolar en categoría sub 17
- 3 Campeonatos Liga Aranesa Fútbol Sala en Senior.
- 2 Campeonatos Copa Aranesa Fútbol Sala en Senior.
- 1 Trofeo 24 Horas Fútbol

## aranINFORMACIÓN

Si Ud. desea regalar araNINFORMACIÓN a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edite el periódico, durante un año.

Fecha de alta en araNINFORMACIÓN a partir del día...  
por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

FORMA DE PAGO: ☐ Recibo domiciliado ☐ Transferencia, cheque, etc.

Mayores: nuestros Plazos a pagar, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hacen efectivo el recibo que presenta la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondientes a una suscripción anual a araNINFORMACIÓN.

Banco  Oficina   
D.C.  Cuenta   
D.N.I.

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos   
Domicilio   
Nº  Piso  Puerta  C.P.   
Localidad   
Provincia

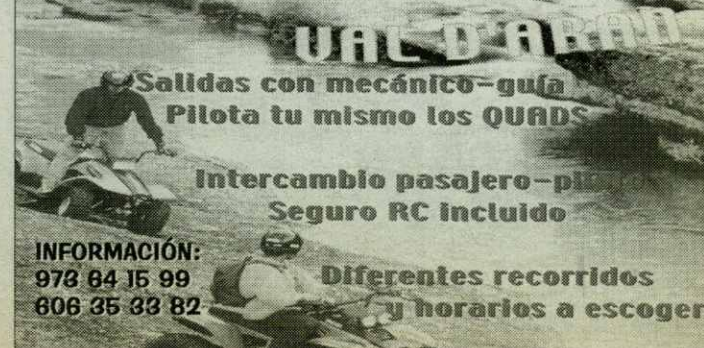
134 COMUNICACIÓN

Academia Cultural, 627 D  
Tel. 914 312 048 - Fax 914 312 747  
25000 Vielha (Lleida)

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

## MOTOR QUAD SPORT ADVENTURE

SALIDAS DESDE AV. GARONA, S/N EDIFICIO ETH PALAI  
FRENTE PALACIO DE HIELO



INFORMACIÓN:  
978 64 16 99  
606 35 88 82

Diferentes recorridos  
y horarios a escoger







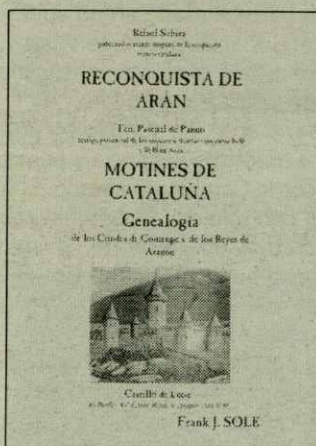
# agendacultural

publicaciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura public  
aciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicacione  
sexposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicaciones expos

## libro recomendado

### Reconquista de Aran

Frank J. Sole



Los derechos históricos de Aran, ejercidos desde el siglo IX, junto con sus instituciones le aseguraban su autonomía y libertades. Derechos y libertades que han sufrido a lo largo de la historia altibajos pero gozando preferentemente del respeto de las autoridades que dominaban el valle. Para conocer la historia de Aran a fondo, recomendamos el estudio de Frank J. Sole con amplia documentación, notas bibliográficas y sitios en Internet.

Edicions Marrè  
PRECIO: 9,92 euros.

## avance cultural octubre

### ►► Nueva exposición

octubre de 2002

#### La Esglesia de Sant Joan de Arties estrena exposición

Con el sugerente nombre de "Uelhades de Hanga" (Miradas de Barro), la artista Maria Guardia inaugura una nueva exposición en la Iglesia de Sant Joan de Arties desde el 26 de septiembre hasta el 15 de noviembre de este año.

Según la experta en barro cocido, "es necesario observar poso a poso el escenario de una obra donde habitan las cosas que nacen de unas manos guiadas por un espíritu creador." Queda hecha la invitación.



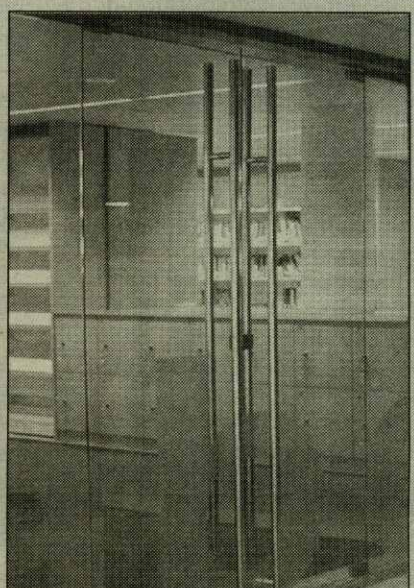
### ►► Lectura Pública de Catalunya

octubre de 2002

#### Biblioteca Generau de Vielha

La Biblioteca Generau de Vielha forma parte del Sistema de Lectura Pública de Catalunya que consta en la actualidad de 328 bibliotecas y 8 bibliobus. La de Vielha está emplazada en la planta baja del Palai de Geu lo cual permite que todo el edificio sea una zona de recreo deportivo y cultural. La superficie es de 600 metros cuadrados distribuidos

en un solo espacio que acoge diferentes áreas y servicios. Cabe destacar que las instalaciones están adaptadas a personas con discapacidades físicas. Hay que recordar igualmente, que las bibliotecas públicas son espacios abiertos a todos, lugares sociales y puntos de encuentro. Un buen sitio para el tiempo libre, el estudio y la lectura.



### ►► Fiestas y actos

octubre de 2002

#### Actos culturales y lúdicos en diferentes pueblos de la Val

del 4 al 6  
Mostra gastronómica  
dera Codina Aranesa en  
restaurantes selecciona-  
dos de la Val d'Aran.

Domingo 6  
Fira ramadera en Les.

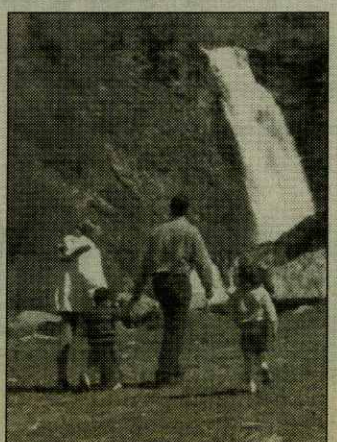
Domingo 6  
Fiesta Mayor en Aubert

Lunes 7  
Fira ramadera en Salar-  
du.

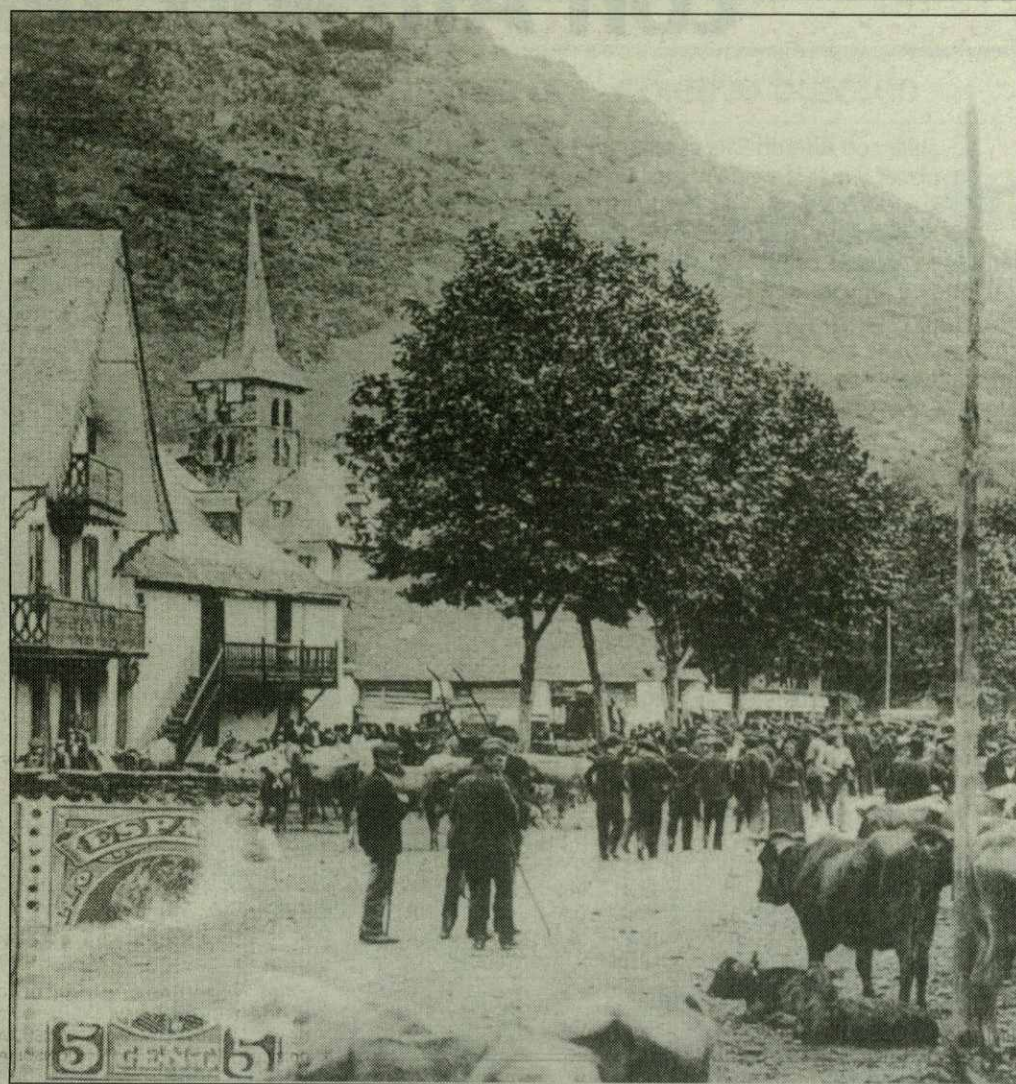
Domingo 6  
Fiesta Mayor en Betren

Martes 8  
Fira ramadera en Vielha

Domingo 20  
Fira ramadera Bossòst.



## imagen histórica



La fiesta del ganado de Bossòst, que se celebra el día 20 de octubre, continúa siendo una de las más antiguas, importantes y concurridas del Valle. A pesar de la fuerte caída que ha sufrido -un fenómeno no ex-

clusivo de aquí-, la ganadería no ha dejado de ser un sector económico clave.

FOTOS Y TEXTO: "Era Val d'Aran"  
Joaquim Coca



## museos para visitar

### Museo del Valle de Arán

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados eco-museos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



Casa  
Joanchiquet

- DÓNDE: VILAMÒS.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 a 19 h.



Torre del  
General  
Martinhon

- DÓNDE: VIELHA.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



Iglesia de  
Sant Joan  
Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



Museu  
Eth Corrau  
Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.  
- TELÉFONO: 973 640 193 (Prevía petición de hora).



## PERSONAJES

El vecino de Escunhau nos revela cómo era la vida unos años atrás

# Recordando el pasado con Alfredo Sala

**H**ablar con Alfredo Sala es todo un placer y más si a uno le gusta escuchar historias de un pasado que, sin ser muy lejano, nos resulta absolutamente desconocido a las generaciones relativamente recientes. Este hombre de espíritu jovial, a pesar de la gran experiencia que acumula, se muestra siempre dispuesto a dar conversación a cualquiera que se le acerque y le pregunte de sus cosas, que son, en definitiva, las cosas de todos los que hemos hecho de la Val d'Aran nuestra residencia y nos sentimos unidos a ella, deseosos de conocer su historia.

Ya que este mes lo estamos dedicando al otoño, a sus ferias y a todo lo que nos hace volver la mirada hacia atrás y hacia la tradición, no queda más remedio que sentarnos con Alfredo Sala junto al fuego de su casa y transportarnos en el tiempo con este vecino de Escunhau.

Alfredo nos lleva de viaje hasta la década de los 40 del recién acabado siglo. Su padre ya era tratante de ganado "era de lo que se vivía entonces y teníamos machos, mulas y caballos". Estos eran animales destinados, sobretodo, para carne y para las tareas agrícolas de labranza. Más tarde y, tras la aparición de los tractores, estos animales de tiro perderían su protagonismo en favor de los medios motorizados. "Entonces es cuando la gente empezó con las vacas, que ya estaban, pero se pusieron más en serio con ellas pero no para la leche, se criaban para carne".

Alfredo también tiene recuerdos de la Feria "que duraba tres días; 8, 9 y 10 de octubre y casi toda estaba dedicada al ganado. Venían los tratantes de Valencia, Lleida, Guadalajara y Castilla y se llevaban el ganado hasta Lleida caminando. Luego por los años 50 ya se lo llevaban en camiones".

¿Cómo era la vida entonces? Desde luego esta es una pregunta recurrente pero no carente de sentido si tenemos la intención de ahondar en el pasado: "muy dura. Teníamos un par de alpargatas y con eso nos arreglábamos para todo el año. Los jóvenes íbamos a segar todo el día de siete de la mañana hasta las ocho de la noche por 30 pesetas y después de la siega, a cortar pinos con el hacha por 100 pesetas al día. Esto se pagaba más caro porque era más duro. Y era la forma de ganar algo de dinero". Lo cierto es que la ganancia monetaria era importante para compensar aquellas cosas que no podían conseguir por sus



Alfredo Sala.

propios medios ya que era aquella, una sociedad prácticamente autosuficiente. "Nosotros y todos los vecinos, nos hacíamos el pan en el horno de casa". El cultivo del suelo también era parte importante de aquella sociedad rural. Se plantaba trigo, lentejas en las tierras malas, judías y patatas pero, además, cada familia disponía de su propio huerto donde cultivaban aquello que sería parte fundamental de su dieta todo el año: "coles, lechugas, cebollas...y maíz para dar de comer a los cerdos y los corderos. Estos los comprábamos en la feria de octubre y se mataban la Navidad del año siguiente, así que el cerdo o el cordero tenían más de un año. Los corderos los capaban y así guardaban mucho la grasa". Curiosa metáfora para la sociedad actual obsesionada con todo lo que suene a anti-grasa...

A partir de la década de los sesenta,

empezó a producirse algún cambio en la Val: "cuando Luis Arias trajo el tema del esquí y subían cuatro de aquí. Yo no iba porque se me mojaban las alpargatas". Sería casi veinte años más tarde cuando Baqueira crecería y el tema del ganado quedaría relegado a un plano casi inexistente.

"Creo que Baqueira trajo riqueza al valle. Ahora la gente va bien vestida y bien calzada. Es otra clase de vida". No siente mucha nostalgia Alfredo porque, según dice: "tampoco se ha perdido del todo. Aún quedan unos pocos que siguen teniendo caballos y vacas pero por hobby. Ahora ya no se hace negocio con el ganado".

Un salto al pasado de la mano de este amable aranés al que agradecemos su tiempo y su memoria.

RUBÉN FLORES

## editorialeditoriau

### Aquellas ferias

**E**l valle de Arán ha cambiado en los últimos años de forma exponencial. Si en los años 60 las ferias de ganado y todo su entorno eran el sustento económico del Valle de Arán, en la actualidad, tan sólo 30 años después es la nieve y el turismo de invierno la que sustentan la economía y la población de nuestro valle.

Las transacciones de ganado y la imagen de los "gassolers" que llegaban desde Valencia para realizar las operaciones de compra-venta se han sustituido en un abrir y cerrar de ojos por esquidores, urbanizaciones, servicios turísticos y un negocio en torno al ocio que ha multiplicado las posibilidades económicas del valle.

El declive de la ganadería en Arán supuso en aquella época la emigración de los araneses a Francia y en menor medida a otros territorios como Cataluña y Aragón. El túnel de Vielha supuso la apertura no sólo de las comunicaciones, sino también de las expectativas del territorio. Se crearon servicios, el flujo de personas que transitaban por el valle creció y las posibilidades de ocio del mismo se incrementaron hasta la realidad de hoy día.

Por eso, cuando con la perspectiva de 30 años celebramos las ferias de localidades como Vielha, Les, Salardú y Bossòst es necesario verla bajo el prisma de una actividad que supuso un importante motor económico en el valle y que hoy es una actividad, aunque importante, relegada al papel del ocio. En Vielha tan solo hay siete vacas censadas. El relevo económico es una realidad.



### Aqueres hèries

**E**ra Val d'Aran a cambiat en es darrèrs ans de forma exponencial. Se en es ans 60 es hèires de bestiar e tot eth sòn entorn èren er amparament economic dera Val d'Aran, aué per aué, sonque 30 ans dempús, ei era nhèu e eth torisme d'iuèrn es qu'amparen era economia e era poblacion dera nòsta Val.

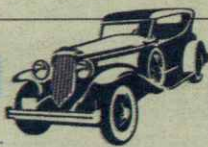
Era venta de bestiar e era imatge des "gassolèrs" qu'arriuvau des Valéncia entà hèr es operacions de compra-venta s'an sobstitoït en un daurir e barrar de uelhs pes esquiaires, es pletes, servicis toristics e un negòci entorn ar òci qu'a multiplicat es possibilitats economicas dera Val.

Era decadéncia dera ramaderia en Aran supausèc en aquera epòca era emigracion des aranesi entà França e en menor mesura entà d'auit parçans coma Catalonha e Aragon. Eth túnel de Vielha supausèc era dubertura non sonque des comunicacions, senon tanben des expectatius deth territòri. Se creèren servicis, eth fluxe de personas que passauen pera Val creishec e es possibilitats der òci d'Aran s'incrementèren enquia era realitat d'aué en dia.

Per aquerò, quan damb era perspectiua de 30 ans celebrant es hèires de pòbles coma Vielha, Lés, Salardú e Bossòst ei de besonh campar-la jós eth prisma d'ua activitat que supausèc un important motor economic entara Val e qu'aué ei ua activitat, encara qu'importanta, subordinada ath papèr der òci. En Vielha, sonque i a sèt vaques censades. Eth relèu economic ei ua realitat.



## AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812  
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24  
22300 BARBASTRO



AUDI A6 TDI 180CV QUATRO TIPTRONIC - AÑO 2001



MITSUBISHI SPACE STAR DI-D 100CV - "KMO"



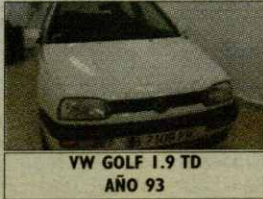
MERCEDES A170 CDI AÑO 2000



PASSAT TDI 110CV AÑO 99



POLO 1.9 SDI AÑO 2002 - "KMO"



VW GOLF 1.9 TD AÑO 93



VW GOLF TDI 110CV AÑO 99



AUDI A4 AVANT 2.8 QUATRO AÑO 99

## Automóviles Tonés

